



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

El turismo literario: estudio de la obra *On the Road* de Jack Kerouac

Presentado por Maite Martín Lavín

Tutelado por Ana María Muñoz Gascón

Soria, 2016

*What is that feeling when you're driving away from people and they recede on the plain till you see their specks dispersing? - it's the too-huge world vaulting us, and it's good-bye. But we lean forward to the next crazy venture beneath the skies.*

*-Jack Kerouac-*

## Índice de contenidos

Resumen y palabras clave.....	
Abstract and key words.....	
Introducción.....	1
Objetivos.....	4
Metodología y plan de trabajo.....	4
El turismo dentro de la literatura.....	6
1. Introducción a la literatura y al turismo: turismo y <i>Grand Tour</i> .....	6
2. De la literatura y el turismo al turismo cultural y literario.....	8
2.1. Lugares literarios.....	9
3. La literatura estadounidense del siglo XX: generación perdida y generación <i>beat</i> .....	11
4. La literatura española en el siglo XX: movimientos de la preguerra y la posguerra.....	14
La traducción literaria y el método de análisis.....	17
5. Introducción a las referencias culturales.....	18
5.1. La traducción de topónimos.....	19
6. Jack Kerouac y su obra.....	23
6.1. La prosa espontánea de Jack Kerouac.....	23
6.2. Obra y traducción.....	24
7. Modelo de análisis y ejemplos.....	28
Primera parte: la traducción de los topónimos.....	30
7.1. Estrategias de conservación.....	31
7.2. Estrategias de sustitución.....	61
Segunda parte: influencia en el turismo de Estados Unidos.....	62
8. Resultados.....	65
9. Conclusiones.....	72
Bibliografía.....	74
Recursos en papel.....	74

Recursos electrónicos.....	75
----------------------------	----

## Índice de figuras

Figura 1. Referencias culturales.....	19
Figura 2. Sinopsis de estrategias de traducción de NP desde una perspectiva cultural. ...	20
Figura 3. Estrategias de traducción .....	22
Figura 4. El rollo original mecanografiado por Jack Kerouac. ....	25
Figura 5. Viajes de Jack Kerouac II.. ....	27
Figura 6. Personajes <i>On the Road</i> .....	28
Figura 7. Total de estrategias de traducción. ....	31
Figura 8. Adaptación ortográfica: LP .....	31
Figura 9. Adaptación ortográfica: DV. ....	32
Figura 10. Adaptación ortográfica: AGA. ....	32
Figura 11. Adaptación ortográfica: AGN.....	32
Figura 12. Adaptación terminológica: LP.....	33
Figura 13. Adaptación terminológica: DV. ....	34
Figura 14. Adaptación terminológica: AGA. ....	34
Figura 15. Adaptación terminológica: AGN.....	35
Figura 16. Adaptación terminológica: LND.....	35
Figura 17. Glosa intratextual: LP.....	35
Figura 18. Glosa intratextual: DV.....	36
Figura 19. Glosa intratextual: AGA. ....	37
Figura 20. Glosa intratextual: AGA. ....	37
Figura 21. Repetición: LP.....	44
Figura 22. Repetición: DV. ....	47
Figura 23. Repetición: AGA. ....	49
Figura 24. Repetición: AGN.....	50
Figura 25. Traducción lingüística: LP. ....	51

Figura 26. Traducción lingüística: DV.....	53
Figura 27. Traducción lingüística: AGA.....	58
Figura 28. Traducción lingüística: AGN.....	61
Figura 29. Estrategia de sustitución.....	61
Figura 30. Páginas web: Efetur.....	63
Figura 31. Páginas web: Vogue I.....	64
Figura 32. Páginas web: Vogue II.....	64
Figura 33. Páginas web: The Beat Museum.....	64
Figura 34. Páginas web: The Huffington Post.....	65
Figura 35. Nombres geográficos.....	65
Figura 36. Estrategias de traducción.....	66
Figura 37. Lugares poblados.....	66
Figura 38. Lugares poblados: conservación.....	67
Figura 39. Divisiones administrativas.....	68
Figura 40. Divisiones administrativas: conservación.....	68
Figura 41. Accidentes geográficos artificiales.....	69
Figura 42. Accidentes geográficos artificiales: conservación.....	69
Figura 43. Accidentes geográficos naturales.....	70
Figura 44. Accidentes geográficos naturales: conservación.....	70
Figura 45. Total estrategias de conservación.....	71

## Resumen y palabras clave

El presente trabajo analiza la relación que existe entre el turismo y la literatura mediante un estudio de una novela autobiográfica de Jack Kerouac, *On the road*. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio y análisis de la traducción de los nombres geográficos mediante la traducción de Mariano Antolín Rato. En primer lugar, se presenta un desglose del turismo literario y se lleva a cabo un recorrido a través de la literatura estadounidense y española durante el siglo XX. En segundo lugar, se realiza un análisis de la traducción de los nombres geográficos como referentes culturales con el fin de mostrar, mediante ejemplos prácticos, la relación que une a dichos fenómenos. El objetivo de este estudio se centra en poner de manifiesto la necesidad imperiosa de llevar a cabo una traducción adecuada de los topónimos dentro de la literatura para conseguir animar al lector en su búsqueda hacia el turismo.

Palabras clave: turismo, literatura, Generación *Beat*, topónimos, Jack Kerouac.

## Abstract and key words

This paper analyses the relation between tourism and literature through the study of an autobiographical novel written by Jack Kerouac: *On the road*. In order to do so, it was necessary to make a study and a translation analysis taking as the main element the places names mentioned throughout the novel using the translation by Mariano Antolín Rato. First of all, a breakdown of the *literary tourism* is presented followed by the 19<sup>th</sup> century literary history, both in the USA and Spain. Right after, you can find the translation analysis based on the geographical names as a matter of culture. The main goal consists on showing how the translations of these terms can influence in the tourist sector in order to make the reader feel the urge to follow the track to the literary tourism.

Key words: tourism, literature, Beat Generation, Jack Kerouac.

## Introducción

El turismo cultural engloba un conjunto de manifestaciones culturales que realizan los individuos para entrar en contacto con las diversas curiosidades por las que nos sentimos atraídos. Asimismo, este tipo de turismo nos conecta, *a priori*, con la idea de turismo rural, turismo gastronómico o, el más demandado, de sol, playa y descanso. No obstante, también deberíamos incluir el desconocido turismo literario.

El presente Trabajo Fin de Grado pretende demostrar la importancia que supone la fusión de dos fenómenos tan conocidos, como son la literatura y el turismo, a partir del análisis de la traducción de una obra literaria cargada de viajes, aventuras y referencias culturales. Así pues, mediante este proyecto se pretende entender cómo la traducción de los topónimos, en especial, puede despertar en el lector la curiosidad de viajar al lugar donde se desarrolla la obra y explorar los mismos lugares que los personajes y cómo este proceso traductológico afecta a la elección de dichos lugares.

La elección de la temática recae en la curiosidad que ambos fenómenos nos han despertado en algún momento de la vida. El hecho de haber nacido en otro país y haber cruzado el océano en incontables ocasiones demuestra la cantidad de diferencias que existen entre países que, incluso, comparten la misma lengua.

El turismo, al igual que la literatura, requiere, la mayoría de las veces, un proceso de traducción para vender sus productos a una amplia gama de público de todo el mundo. Es por eso que este trabajo se basa en estudiar los aspectos culturales que incitan al lector de una obra a acercarse a explorar y descubrir los lugares donde transcurren las historias. Para ello, elegimos la traducción de una obra con un gran contenido de referencias culturales de Estados Unidos. Mediante la realización del presente trabajo se pretende justificar el proceso de traducción que se lleva a cabo en obras literarias con tal carga cultural y relacionarlo con ciertas ofertas turísticas reales que tengan su origen a través de las obras, como podría ser el caso de Don Quijote con su correspondiente ruta del Quijote que atrae a miles de turistas cada año.

El objeto de análisis de este proyecto es la obra *On the Road* de Jack Kerouac, máximo representante del movimiento literario conocido como Generación *Beat*. Pese a la difícil tarea de elegir una obra que reflejara estos puntos en su totalidad, se concluyó que esta obra sería un claro ejemplo gracias a su alto contenido cultural y lingüístico de la época de la posguerra en Estados Unidos, cuya traducción debió de suponer un gran reto. Además de las referencias culturales, descubrir una obra literaria como esta, cargada de historia y valor cultural supone un reto y una aventura hacia el conocimiento literario.

El trabajo está dividido en tres partes: una parte teórica, otra práctica y otra de resultados. En el primer apartado, de carácter teórico, se teje el recorrido del turismo literario. Para ello, es

necesario desglosar el significado de turismo y literatura indistintamente, y luego, unir los términos para consolidar el tema que aquí ocupa: el turismo literario.

En segundo lugar, se presenta un esbozo sobre la evolución de la literatura estadounidense desde principios del siglo XX y, del mismo modo, de la literatura española y europea para demostrar cómo los cambios políticos y sociales evolucionan al mismo ritmo que los cambios literarios.

La parte práctica comienza con la traducción literaria y el método de análisis que se sigue en la realización del estudio de traducción de topónimos. Y, para finalizar, la tercera parte consta de los resultados y conclusiones tras el estudio y análisis de *On the road* y su traducción al español, *En el camino*.

Este trabajo se ciñe a las competencias generales del Grado de Traducción e Interpretación, así como a las mismas específicas de dichos estudios:

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E6. Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el Trabajo de Fin de Grado.

E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.

E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

## Objetivos

El objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis del proceso de traducción de los nombres geográficos de la obra literaria *En el camino* de Jack Kerouac con el fin de averiguar cómo dichas referencias culturales incitan al turismo. Mediante el presente estudio, se pretende llevar a cabo una recopilación de nombres geográficos, las estrategias de traducción más utilizadas y, por último, valorar su influencia en el turismo de Estados Unidos, país donde se desarrolla la obra.

La motivación de este proyecto es el interés por el arte literario, puesto que a lo largo de la carrera no he tenido la oportunidad de estudiar este ámbito que considero no sólo interesante, sino importante. Pretendo demostrar mediante la investigación cómo la literatura influye, y siempre ha influido, en la sociedad de nuestro mundo.

## Metodología y plan de trabajo

La elección del tema para este TFG está motivada por dos fenómenos tan gratificantes como importantes: viajar y leer, aspectos que amplían y enriquecen los conocimientos culturales. Tras la asignación del tema “El turismo dentro de la literatura: aspectos culturales y lingüísticos” fue necesario un trabajo de documentación para saber cómo comenzar y elegir el camino adecuado.

En primer lugar, se debía rastrear el estado de la cuestión sobre el turismo y la literatura independientemente para, posteriormente, llegar a una unión de dichos fenómenos. Para ello se llevó a cabo una complicada investigación acerca del desconocido tema. No obstante, gracias a los libros “Turismo literario” y “Literatura y turismo” se entendió mejor el concepto que más adelante se define.

En segundo lugar, se eligió una obra literaria de un gran escritor y poeta estadounidense, Charles Bukowski, con el título *Shakespeare never did this*. No obstante, a medida que las investigaciones teóricas y del propio Bukowski avanzaban nos dimos cuenta de que no era la obra más adecuada para este estudio. Así pues, mediante la elección de *On the road* de Jack Kerouac todo comenzó a progresar satisfactoriamente.

Para la parte teórica se llevó a cabo una labor de documentación sobre la literatura estadounidense con el fin de establecer un contexto histórico tanto de la obra como del autor. Una vez establecido dicho marco cronológico, fue necesario centrar la atención en los movimientos de escritores anteriores a Kerouac que aparecieron en Estados Unidos. Tras esta investigación se resumen las dos grandes generaciones de escritores que revolucionaron la sociedad

estadounidense del siglo XX. De este modo, comprendimos que el autor de la obra condicionaría bastante las referencias lingüísticas y culturales de la misma.

Siguiendo con la elaboración, fue necesario hacer un contraste entre la literatura estadounidense y española del siglo pasado debido a las grandes diferencias que muestran. Para ello, se llevó a cabo una selección de movimientos de la preguerra y de la posguerra en España haciendo un recorrido por los autores más relevantes de cada movimiento o generación. Así pues, concluimos con esta parte cómo la literatura ha estado siempre influenciada por la política y la sociedad y cómo dichos fenómenos avanzan al mismo tiempo.

En cuanto a la parte práctica, nos adentramos en el estudio de la traducción literaria con una breve introducción sobre el tema y fue necesaria una previa documentación sobre las referencias culturales y su traducción. Para llevar a cabo este paso, tomamos como referencia el libro “Manual de traducción” de Peter Newmark y “El otoño del pingüino” de Lucía Molina, mediante los cuales establecí una categorización de las referencias culturales. No obstante, decidimos centrar el estudio en la traducción de los nombres geográficos debido a la abundante utilización de los mismos a lo largo de la obra. Como se había hecho hasta este punto, recopilamos y contrastamos información de distintos autores para decidir en qué estrategias de traducción basaría el análisis optando, finalmente, por Virgilio Moya y Franco Aixelá.

Asimismo, decidimos categorizar los nombres geográficos siguiendo la propuesta del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas para Nombres Geográficos, estableciendo cinco grupos de topónimos a partir de los cuales comenzó el análisis de la traducción *En el camino* de Mariano Antolín Rato publicada en 1987.

Tras establecer los parámetros con los que trabajaríamos, el siguiente paso fue elaborar un corpus con los referentes de lugares que aparecen a lo largo de la obra en el que se incluyó: término origen, término meta, su respectiva página en los libros, la categoría de nombre geográfico a la que pertenece, la subcategoría de la misma, la técnica de traducción y la estrategia empleada. Tras completar dicho corpus, procedimos a realizar un análisis con el que poder extraer datos y resultados con el fin de ver cómo se llevó a cabo su traducción. Una vez finalizado el corpus y extraídos los datos estadísticos, el siguiente paso consistió en contrastar si dichos lugares geográficos en los que transcurre la obra se ven afectados o no por el considerado turismo literario.

Para finalizar con la parte práctica llevamos a cabo un estudio de páginas web en las que se recomienda o se ofertan opciones turísticas relacionadas con el turismo literario de Jack Kerouac.

## El turismo dentro de la literatura

### 1. Introducción a la literatura y al turismo: turismo y *Grand Tour*

*Si le preguntamos a un teórico de la Economía en qué puede invertir su tiempo un individuo, no lo dudará ni un instante: o al trabajo o al ocio. Y es la segunda opción, la del ocio, la que nos interesa [...]. El tiempo de ocio puede dedicarse a una gran variedad de actividades entre las cuales se encuentra el turismo. El viaje y todo lo que conlleva será nuestro destino final, nuestro punto de llegada pero nuestro origen, nuestro punto de partida será la literatura.*

Con estas palabras comienza Marta Magadán la obra *Literatura y Turismo* (2011: 7) en la que escritores y académicos aportan, desde una visión personal y original, el comienzo de la unión de literatura y turismo.

El principal motivo que nos lleva a estudiar este fenómeno recae en la existencia de una vertiente del concepto de turismo cultural que parece no tener mucho eco. Desde la aparición de la literatura en nuestro mundo ha surgido la necesidad de tener más tiempo libre para ocuparlo con el turismo y esto es lo que da lugar a esa vertiente poco estudiada, la del turismo literario.

El término *literatura* deriva del latín, *Littera*, que significa “letra” o “lo escrito”. Según su etimología, este término está estrechamente vinculado con la cultura y con la manifestación de la belleza a través de la palabra escrita. El diccionario María Moliner lo define como “arte que emplea como medio de expresión la palabra hablada o escrita”, mientras que el DRAE lo define como “arte de la expresión verbal.”

Armando Murias, en su ensayo *El fetichismo en la literatura* (2011: 59-61), clasifica las etapas de la literatura desde sus comienzos. Considera la primera etapa aquella que el autor narraba a sus vecinos lo experimentado cuando salía de caza o exploración. No obstante, la definición de “literatura” no incluye la transmisión oral por lo que seguiremos a Aristóteles y hablaremos de “el arte de la palabra”. Murias establece como segunda etapa la de las epopeyas, que sirvió para elogiar a los caudillos y a los pueblos y como ejemplo de esta época tenemos *La Eneida* de Virgilio. Tras la caída del imperio romano y de la cultura clásica, la religión cristiana da origen al turismo y es en la Edad Media cuando comienza otra etapa, que Murias denomina “Literatura al servicio del turismo”. Durante esta época de la literatura Gonzalo de Berceo se da a conocer como el primer escritor y poeta que se rinde a la propaganda de monasterios y es la literatura de este momento del siglo XIII la que perdura hasta nuestros tiempos (Murias, 2011: 61).

Por un lado, la Organización Mundial del Turismo define el término como: “Un fenómeno social, cultural y económico relacionado con el movimiento de las personas a lugares turísticos que se encuentran fuera de su lugar de residencia habitual por motivos personales o de

negocios/profesionales.” (*Entender el turismo: Glosario Básico*: 2008). Por su parte, la RAE lo define como “actividad o hecho de viajar por placer.” Asimismo, el diccionario de uso del español María Moliner establece que procede del inglés *tourism*, que a su vez deriva del francés *tour* que significa “vuelta”.

Por otro lado, queremos abordar también una definición más académica y muy difundida. Según Hunziker y Krapft, ambos profesores de la Universidad de Berna, en *Concepto de turismo, el producto turístico, de la empresa turística y del turista* de Jaén (2005: 7) definen el turismo como: “el conjunto de relaciones y fenómenos producidos por el desplazamiento y permanencia de personas fuera de su lugar de residencia, siempre que el desplazamiento o la estancia no estén motivados por una actividad lucrativa.”

El turismo, como comentamos anteriormente, surge en la Edad Media debido a los viajes de carácter religioso, puesto que tenía gran importancia como vehículo de intercambio cultural. Fue entonces cuando, gracias a los mapas y las guías, comenzaron las peregrinaciones por lugares de culto que a día de hoy siguen recibiendo miles de visitantes cada año como Jerusalén, Roma o Santiago de Compostela, entre otros.

En el siglo XVIII da comienzo en Francia el Grand Tour y, presumiblemente, la palabra turismo comienza a utilizarse tras este viaje llevado a cabo por la élite europea dentro del propio continente. No obstante, en nuestra lengua lo utilizamos por la influencia del término inglés *tourism*.

Herrero, en su ensayo *Huellas de tinta* (2011: 44,45), propone una clasificación práctica del turismo para diferenciar dos vertientes del placer: el turismo para dar placer a los sentidos incultos y el turismo para dar placer a los sentidos cultos. Mientras que el primero se refiere al turismo con el que estamos familiarizados y el más demandado, el turismo de descanso y vacaciones, el segundo se refiere a los fenómenos de cultura y naturaleza. A partir de este momento nos centraremos en el segundo tipo de turismo que nos propone Herrero en su clasificación (Herrero, 2011).

Nos referiremos, a partir de ahora, al turismo literario surgido a partir del ya mencionado Grand Tour que da comienzo en el siglo XVIII como una expedición por Europa llevada a cabo por los más intelectuales. Consistía en una expedición de varios meses e incluso años, en la que los viajeros se formaban e iniciaban su vida adulta tras visitar a los sabios de cada lugar como Voltaire, Rousseau o Goethe. Situamos la época de esplendor en la segunda mitad del siglo XVIII gracias a los jóvenes ingleses siendo los que más viajaban para conocer la cultura clásica.

El antecedente de este Grand Tour fueron los viajes a Italia por parte de personas importantes para conocer la cultura, el idioma y el arte durante los siglos XV y XVI. Los lugares

visitados durante este periodo en la vida de los jóvenes surgían por recomendación de los grandes sabios de aquel momento y eran destinos tales como Nápoles, Sicilia, Ginebra o Pompeya.

Este viaje deja como prueba de su importancia un gran legado cultural del que podemos seguir disfrutando en nuestros días. Ejemplificamos este hecho con Goethe, del que encontramos la casa-museo Goethe en Weimar, *Bauhaus* de Weimar o el Instituto Goethe que funciona como nuestro Instituto Cervantes.

Y, finalmente, existe un libro de referencia: *Viaje por España*, de Doré y Davillier, a pesar de que a España se le consideraba alejada de la ruta del Grand Tour, probablemente debido a su relativa “lejanía”.

## 2. De la literatura y el turismo al turismo cultural y literario

Tras definir los conceptos de literatura y turismo avanzamos hacia el tema fundamental del TFG, la influencia de la literatura en el turismo. En este punto donde radica la originalidad del trabajo, especialmente, por la laguna científica que existe en este campo.

Magadán y Rivas definen el turismo literario como “una modalidad de turismo cultural que se desarrolla en lugares relacionados con los acontecimientos de los textos de ficción o con las vidas de los autores”. (2011: 13, 14) Esto significa que estamos ante una vertiente del turismo cultural en la que el autor de la obra literaria guía al lector en una conexión con el pasado y el presente y la realidad con la invención.

Llegados a este punto, con el fin de comprender lo que es el turismo literario, será necesaria una definición de lo que se considera turismo cultural por lo que ofrecemos las siguientes definiciones:

*La vinculación entre cultura y turismo ha tenido como resultado el denominado turismo cultural, en el que el conocimiento de monumentos y sitios históricos, se conjuga con la inmersión en la historia natural y cultural, y con el conocimiento de las artes, de la filosofía y del modo de vida de los distintos pueblos.* (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España, 2011.)

*Movimiento de personas hacia manifestaciones culturales fuera de su área de residencia, con la finalidad de obtener nuevos datos y experiencias para satisfacer sus necesidades culturales.* (Magadán y Rivas, 2011: 13)

Desde nuestra perspectiva, coincidiendo con Robinson y Andersen (2002), el turismo cultural podría englobar diferentes fenómenos culturales puesto que abarca el conocimiento, las creencias y la forma de vida de grupos de individuos de distinto origen. De este modo, podríamos

hablar de turismo cultural en cuanto a gastronomía, deportes, arquitectura, festividades, etc. Es por eso que es necesario clarificar que el trabajo que nos ocupa será el turismo literario.

Para introducir el turismo literario, tomamos las palabras de Magadán (2011: 7):

*La literatura puede provocar el deseo de disponer de más tiempo libre para invertirlo en otra forma de ocuparlo: el turismo. Ambas combinaciones, literatura y turismo, dan lugar al fenómeno del turismo literario.*

Las palabras de Magadán nos ayudan a comprender la fusión de los respectivos fenómenos que muestran como protagonistas no solo a los personajes que aparecen en la narración, sino al entorno. Es decir, a través de una obra literaria podemos experimentar el deseo de conocer el lugar donde se desarrolla y es así como muchas obras literarias, indirectamente, actúan como promoción de un destino, desde cafés, ciudades, universidades hasta museos u hoteles, entre otros muchos.

Desde los comienzos de la literatura existen cientos y cientos de obras que poseen un entorno sugerente, que capta la atención del lector no solo por la historia en sí sino por donde transcurre y es entonces cuando el individuo siente una gran curiosidad por conocer el lugar donde se narra la historia. No obstante, y de acuerdo con Magadán y Rivas (2011a: 29) el turismo literario abarca los lugares que tienen relación con cualquier personaje de las novelas, ya sea de ficción o no, el lugar en el que transcurre la narración o el lugar de nacimiento de los novelistas. Según Prentice (1993) y Silberberg (1995) en Magadán y Rivas (2011: 31) los llamados turistas literarios se corresponden con personas cultas y con un gran poder adquisitivo.

A lo largo de los años han sido muchos los lugares visitados por turistas movidos por la curiosidad literaria y podemos ejemplificarlo con una lista interminable. No obstante, no es esto lo único que provoca esta modalidad del turismo, sino que también está la posibilidad de sentirse motivado a ver la casa-museo de grandes escritores o artistas para conocer mejor su origen.

## **2.1. Lugares literarios**

“Leer es viajar con la imaginación” dicen Magadán y Rivas (2011: 13) y tras ese viaje irreal, llega el de verdad, movido por todos los sentimientos surgidos a lo largo de las lecturas. Por estos motivos y pese al escaso estudio de este ámbito, en 2004 la UNESCO comenzó a reconocer lugares como “Ciudad Literaria”, siendo la primera Edimburgo, gracias no sólo a que fue lugar de nacimiento de grandes autores contemporáneos sino que cuenta con un gran número de leyendas históricas de la literatura como el creador del famoso Sherlock Holmes, Sir Arthur Conan Doyle o Sir Walter Scott, autor de Ivanhoe. Fue a partir de entonces, cuando comenzaron a incorporarse otras ciudades a la lista como Iowa City, Melbourne y Dublín, esta última en 2010.

Asimismo, Magadán y Rivas (2011: 18) establecen una clasificación sobre las motivaciones que genera el turismo literario:

- *Atracción por lugares que tienen conexiones con la vida y los escritores, su casa natal, el lugar donde escribió sus obras.*
- *Atracción por aquellos enclaves geográficos que conforman la configuración de algunas obras literarias.*
- *Atracción por las localizaciones que inspiraron y emocionaron al autor o dieron el impulso para la creación de la obra literaria.*
- *Curiosidad general.*

Según Murias (2011: 61) existe una gran variedad de ciudades, regiones y naciones que siempre han sabido valorar la literatura de sus escritores y los contenidos sobre su tierra y su gente y es uno de los motivos por los que estos lugares se han convertido en destinos literarios. Citando a Murias (2011: 61,62) “Shakespeare en Inglaterra, Víctor Hugo en París, Máximo Gorki en Moscú, Dante en Italia, Galdós, Lope o Calderón en Madrid, Garcilaso en Toledo, Zorrilla en Valladolid, Cervantes en España y un largo etcétera.” Del mismo modo, encontramos referencias más actuales como J.K. Rowling y la saga *Harry Potter* en Reino Unido, que gracias a estas obras millones de turistas se han visto motivados y han querido conocer lugares tan emblemáticos como el andén 9  $\frac{3}{4}$  en la estación de King’s Cross.

Si miramos a España, pese a que este tema no ha sido muy desarrollado, el interés por el turismo y la literatura ha crecido y podremos encontrar lugares literarios como Barcelona, gracias a Carmen Laforet o Vázquez Montalbán y Madrid por Valle-Inclán, Baroja o Pérez Galdós o la famosa Ruta de Don Quijote (Magadán y Rivas, 2011: 13). Además, en Madrid se encuentra el Barrio de las Letras que recibe su nombre tras ser el lugar de residencia de varios escritores durante el Siglo de Oro como Quevedo, Góngora o Lope de Vega (Magadán y Rivas 2011: 47). Por su parte, Castilla-La Mancha cuenta también con una ruta literaria cuya base son: el Quijote, el Cid, el Lazarillo de Tormes, *Las Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique y *Viaje a la Alcarria* de Camilo José Cela (Magadán y Rivas, 2011: 51).

Concluimos subrayando la importancia del turismo literario en el mundo, puesto que no consiste solo en enriquecer al propio individuo que se desplaza para conocer los lugares descritos bellamente en los libros o donde los escritores encuentran inspiración, sino que también contribuye e impulsa la economía de los países visitados. Es decir, el turismo literario enriquece a las personas y, a su vez, las personas enriquecen al mundo mientras satisfacen sus curiosidades culturales.

### 3. La literatura estadounidense del siglo XX: generación perdida y generación *beat*

La literatura estadounidense del siglo XX, al igual que la europea, sufrió grandes cambios tras la Primera Guerra Mundial, lo que llevó al surgimiento de distintas corrientes literarias que influyeron en la vida social de los ciudadanos. Estas nuevas corrientes se caracterizaron, principalmente, por romper con los estándares marcados por sus predecesores y por revolucionar el mundo del arte, las letras y la cultura social de los estadounidenses. Tras la aparición de los dos grandes movimientos del siglo XX en los que profundizaremos a continuación comenzó en Estados Unidos una nueva era de cambios sociales, como el movimiento *hippie*, que tuvieron influencia en todo el mundo.

*As Pablo [Picasso] once remarked, when you make a thing, it is so complicated making it that it is bound to be ugly, but those who do it after you they don't have to worry about making it and they can make it pretty, and so everybody can like it when the others make it.* (Gertrude Stein en Valverde, 2003, 3: 434)

Con estas palabras, Gertrude Stein (1847-1946) explica por qué se basa en el cubismo de su amigo Picasso. Y es que, gracias a ella, la literatura contemporánea estadounidense comenzó a dar un giro hacia un nuevo sentido dentro de la expresión artística y fue un gran impulso gracias a que disponía en París de un salón en el que se reunían los artistas europeos y los estadounidenses expatriados (Valverde, 2003, 3: 434).

En 1920, tras la Primera Guerra Mundial comenzaron a surgir numerosas corrientes artísticas en Europa y Estados Unidos. Fue entonces cuando, un grupo de jóvenes norteamericanos afincados en París comenzaron a crear un nuevo tipo de arte.

Se les acuñó el nombre de "*Lost Generation*" o "Generación Perdida" y fue cuando surgió un nuevo tipo de literatura en la que escritores como Francis Scott Fitzgerald (1896-1940), Ernest Hemingway (1889-1961), John Dos Passos (1896-1970), Thomas Wolfe (1900-1938), entre otros comenzaron a escribir sobre sus propias experiencias durante la Primera Guerra Mundial (Llovet, 1995: 977-982).

Según la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes en *La «generación perdida» norteamericana*, tras la crisis económica estadounidense de 1929, este grupo de autores se vieron motivados a volver a su continente al verse privados de las pequeñas rentas que recibían (Varela, 2000).

Por un lado, en *Lecciones de Literatura Universal*, Cohen (1995: 977) los describe como "hacedores de literatura preocupados por la búsqueda de una expresión moderna y por renovar los mitos de un país adolescente".

Por otro lado, el Diccionario de Terminología Literaria (González de Gambier, 2002: 178, 179) define el término “Generación Perdida” como:

*Designación dada por Gertrude Stein (1874-1946) a un grupo de narradores norteamericanos, que surgió de la posguerra hacia 1918, por lo que esta generación presenta una posición dramática dentro de la literatura. Se la define por la actitud de rebeldía y desilusión, de bohemia y evasión de los problemas creados a partir de la posición protagónica que le tocó asumir a EE.UU. a partir de la PGM. Pero esta actitud negativa no implica indiferencia, sino un especial escepticismo acerca de los objetivos que se manifestaron para entrar en las acciones bélicas y los medios que se pusieron en práctica para alcanzarlos. [...] Quien más influyó en esta generación fue Gertrude Stein, quien había fijado su residencia en París, y en su casa recibía a un nutrido grupo de novelistas y artistas plásticos de la vanguardia.*

Esta generación se caracterizó por utilizar:

- un lenguaje literario objetivo, sincero, realista y preciso,
- personajes en busca de la libertad en contacto con la naturaleza, el amor y la muerte; y
- países extranjeros como escenarios de personajes que consumen alcohol y practican sexo (González de Gambier, 2002: 178,179).

Desde que surgió este grupo de escritores, se abandonaron los clichés románticos y se sustituyeron por los del realismo utilizando las propias experiencias para crear libros. Posteriormente, surgieron otros grupos que, según críticos, siguieron los pasos de estos primeros realistas.

Tras la Generación Perdida, o la *Lost Generation*, un nuevo grupo de jóvenes intelectuales estadounidenses comenzó a abrirse camino en el mundo de las letras llevando a cabo una revolución que, tras su disolución, dejó un gran legado cultural y social que contó con una gran repercusión, como mencionamos anteriormente, el movimiento *hippie* así como la fuente de inspiración para grandes artistas de música jazz y rock.

*It is a postwar generation, and, in a world which seems to mark its cycles by its wars, it is already being compared to that other postwar generation, which dubbed itself "lost". The Roaring Twenties, and the generation that made them roar, are going through a sentimental revival, and the comparison is valuable. The Lost Generation was discovered in a roadster, laughing hysterically because nothing meant anything anymore [...] (Clellon, "This Is The Beat Generation", The New York Times Magazine, 1952).*

En la década de 1940, mientras el mundo estaba inmerso en la Segunda Guerra Mundial y Estados Unidos se recuperaba de la crisis económica, el mundo del arte se abrió paso por nuevas vías que llegarían a lo más alto del panorama artístico. Los poetas estadounidenses alzaban sus voces y se daban a conocer por revolucionar el mundo de la poesía inspirándose en la música jazz, e inspirando a la música rock que surgirá en la misma época.

No fue hasta 1950 cuando el grupo de jóvenes escritores encabezados, en cierta medida, por Jack Kerouac comenzaron a dar el salto a la fama y comenzaron a publicar numerosas obras con un estilo revolucionario.

González en el Diccionario de Terminología Literaria (2002: 174-175) define a esta generación como:

*Movimiento que nació en San Francisco, Estados Unidos, hacia mediados del s. XX como un intento de hacer resurgir la vida bohemia y libre mediante la negación de los valores tradicionales de la sociedad norteamericana. Se expandió rápidamente anticipando otros movimientos que le sucedieron como la rebelión estudiantil, el pacifismo y el arte pop.*

Además, Cuddon, J. A., en *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory* (1999: 77), afirma que los escritores de esta generación desarrollaron su propia jerga con un estilo altamente idiosincrático.

Las principales características de esta generación estaban basadas en el estilo de vida liberal en cuanto a la forma de vestir, el abuso de alcohol, drogas y sexo, experiencias orientales como el budismo, la comida vegetariana o el yoga. Y, además, todos ellos difundieron sus escritos a través de libros, revistas, cómics, carteles e incluso la música pop y el jazz (González, 2002: 174, 175).

A los miembros de esta generación se les ha denominado *beatniks* o *hipsters*, en el que el primero de estos términos hace referencia a *beatitude* como consecuencia de su empeño en vivir en un estado de “beatitud original”. Es decir, sus miembros se caracterizaban por vivir en un estado de inocencia en el que rechazaban toda norma o ley que, supuestamente, estaría contaminada por la sociedad corrompida e injusta y se rigen así por su sentido ético. Por su parte, el término *híster* procede de la palabra *hip*, del *slang* estadounidense que significa *cool* o *detached*. Esto quiere decir que es un hombre alejado de la sociedad que no acepta lo que desprecia y no se compromete con ideas corrompidas (Coy, 1976: 52, 53).

No obstante, de acuerdo con el diccionario en línea *Dictionary of American History* (2003), la generación *beat* surge en 1940 en las instalaciones de la Universidad de Columbia en Nueva York y florece en California a mediados de la década de 1950. De la misma manera, ambas fuentes afirman que la aparición de este movimiento influyó a las rebeliones culturales de la década de

los 60. Entre los autores del movimiento destacan William Burroughs, Allen Ginsberg y Jack Kerouac, quienes tomaron el término *beat* de su amigo escritor y poeta Herbert Huncke para definir su estilo de libre escritura, de improvisación y su forma de vida espontánea y poco convencional (*Dictionary of American History*, 2003).

En 1955, Lawrence Ferlinghetti, director de la editorial San Francisco's City Light Books, asistió a la primera lectura de *Howl*, la obra de Allen Ginsberg, en la Six Gallery de San Francisco. En ese momento decidió que publicaría el libro titulado *Howl and Other Poems* y a partir de 1956, año de publicación, la generación *beat* comenzó a estar en el punto de mira y a considerarse como un movimiento literario (*Academy of American Poets: poets.org*).

Asimismo, la revista electrónica de divulgación *muyhistoria.es* afirma que los llamados *beatniks* promovían la liberación espiritual y sexual y la experiencia con drogas y alcohol, como posteriormente hicieron los hippies.

Como apunte general, hablamos de la generación *beat* como una expresión de inconformismo e insatisfacción en cuanto a la sociedad y sus valores. "Al negarse a tratar los mismos temas tan manoseados por los autores que les han precedido, los escritores que reflejan a la *beat generation* han esgrimido un nuevo tema: el hombre mismo... Han aportado [...] una vivacidad y una energía de la cual muchas de sus manifestaciones anteriores habían carecido" (Gartenberg y Feldman en Coy, 1976: 54).

El fin de esta generación literaria llega cuando sus miembros dejan atrás la adolescencia, se convierten en adultos y se dan cuenta de que existen numerosos problemas sin respuesta y "Los que superaron tal momento, ya no son lo que fueron: se han transformado en adultos" (Coy, 1976: 63, 64). "*You see, man, you get older and troubles pile up.*" (Kerouac, 1957 [1991]: 228-229).

#### **4. La literatura española en el siglo XX: movimientos de la preguerra y la posguerra**

El estudio de la literatura, al igual que todos los de las expresiones artísticas, está determinada por el espacio, el tiempo y por el contexto social y político en el que transcurren los movimientos. España, al igual que Estados Unidos, sufrió cambios significativos en la literatura desde finales del siglo XIX y principios del XX.

En 1898 España se enfrentaba a un momento de crisis que posteriormente se denominó como "el desastre del 98" y en el que surgía una gran oleada de protestas contra la estructura del país. Fue en este momento cuando, un grupo de jóvenes nacidos entre 1865 y 1875 comenzaron a manifestar su desconformidad con el curso de la literatura y de las normas estéticas que

imperaban en aquel momento. Además, buscaban satisfacer su deseo de cambio y europeización puesto que el resto de países estaban viviendo un crecimiento económico y social.

La conocida como “Generación del 98” tiene su origen gracias a que el historiador y político Gabriel Maura se refiere al grupo de jóvenes escritores como tal en un artículo del diario *El Faro* en 1908. (Shaw, 1980: 16,17) No obstante, José Ortega y Gasset se refirió a sí mismo y a los jóvenes de su generación con este término en *El Imparcial* y, posteriormente, Azorín publicó unos artículos bajo el título *La Generación del 98* en 1912 por lo que consiguieron la fama (Estébanez, 2008: 445-448).

El periodo literario descrito se consideró como una etapa de regeneración cultural de la expresión artística del país, basándose en la idea de europeización y caracterizándose, principalmente, por su simpatía hacia los románticos, por su espíritu rebelde frente a las corruptelas políticas y sociales de la Restauración y por el deseo de reencontrarse con los valores olvidados de la realidad española, entre otras cosas. Todo esto fue posible gracias a autores como Valle-Inclán, Pío Baroja, Unamuno, Maeztu, Benavente, Rubén Darío y Azorín (Shaw, 1980; Estébanez, 2008).

Tras la disolución de este grupo de jóvenes comenzaron a surgir en Europa, especialmente en Francia e Italia, distintas corrientes que, posteriormente, influyeron en la literatura española.

En primer lugar, el modernismo es un movimiento que surge a finales del siglo XIX y, en España concretamente, surge entre finales de dicho siglo y 1916, año de muerte de Rubén Darío. Los escritores de este periodo van en busca de una sensibilidad estética y tienen como temas principales la búsqueda del mundo exótico, el erotismo, el indigenismo sincretismo religioso, el interés por conocer los misterios y enigmas que surgen en torno al hombre y la vuelta a los mitos clásicos (Estébanez, 2008: 685-687).

En segundo lugar, al estallar la Primera Guerra Mundial y bajo la primera gran crisis del Imperialismo encontramos el novecentismo como una generación de escritores españoles que surge en torno a 1914, de la que forman parte J. Ortega y Gasset, R. Pérez de Ayala, S. de Madariña o Juan Ramón Jiménez. Esta tendencia se vio influenciada por el catalán Eugenio D’Ors, aunque el maestro intelectual fue Ortega y Gasset cuya característica principal fue que se dedicaban a la creación literaria y, sobre todo, al ensayo y la crítica (Estébanez, 2008: 742-746).

Durante el comienzo de la década de 1920, el Vanguardismo español, se vio influenciado por el surrealismo, el expresionismo, el futurismo y el dadaísmo provenientes de Europa gracias a Gómez de la Serna. Se entiende como un movimiento de renovación permanente en el que surgen los poemas fantásticos. Además, esta época se divide en dos fases, la primera de ellas encabezada por los ultraístas, de 1919 a 1920 y, la segunda, de 1925-1935 integrada por los miembros de la Generación del 27 (Estébanez, 2008: 1067-1069).

En los años 20 se produjo el desarrollo de un nuevo movimiento artístico-literario gracias a un grupo de escritores conocidos como la Generación del 27. A diferencia de los miembros de la Generación del 98, estos autores se consideraban una generación unida y lo comprobamos con las palabras de uno de sus integrantes, J. Guillén (Rozas, 1974 en Estébanez, 2008: 450):

*Éramos amigos, y con una comunidad de afanes y gustos que me ha hecho conocer por vía directa la unidad llamada “generación”. Pedro Salinas y yo, Gerardo Diego, Federico García Lorca, Dámaso Alonso, Vicente Aleixandre, Rafael Alberti y Pepe Bergamín, y Melchor Fernández Almagro.*

Cabe destacar que esta generación surgió gracias a la admiración que todos sus miembros sentían hacia Góngora y a la conmemoración del tercer centenario de su muerte. Asimismo, se caracterizaron, además de por su gran amistad, por la búsqueda del lenguaje poético independiente y puro que perseguía restaurar la sociedad vinculando el arte con la vida y por manifestarse como rebeldes frente a las estructuras arcaicas (Brown, 1987: 155; Mongelo, 2014: 90; Benhamamouche: 20).

Tras la Guerra Civil (1936-1939) el panorama literario en el país cambia radicalmente y España se encuentra en un momento de estancamiento. Pese a que se siguen publicando obras, según Martínez (1973: 20-27) la temática no era impresionante, las obras carecían de vida y no despertaban la curiosidad del lector aunque estaban cargadas de rasgos de sus antecesores. Es entonces cuando comienza un nuevo ciclo literario caracterizado por un proceso de gestación que alcanzará en los años 60 la incorporación a la renovación occidental europea (Sanz, 1988: 253-316).

A pesar del periodo de estancamiento y la autocensura de los escritores, Camilo José Cela publica la novela *La familia de Pascual Duarte* (1942) y se convierte en uno de los autores con más importancia de la novela española del siglo XX por aparecer en un momento crítico y mediocre de la sociedad española.

Otro autor importante de la posguerra es Miguel Delibes con una narrativa tradicional y argumentaciones filosóficas superficiales, técnica poco afortunada y cierta confusión en la realización novelesca. En otra etapa de su narrativa Delibes se caracteriza por su mayor flexibilidad narrativa y técnica más ágil y moderna. Posteriormente en *Cinco horas con Mario*, Delibes empieza una nueva etapa de crítica hacia la vida (Sanz, 1988: 253-316).

En la década de los 50 las circunstancias socioculturales cambian haciendo posible una transformación en las formas novelescas de los dos lustros anteriores y aparece entonces otra generación de escritores cuyas inquietudes se centran en la descripción de las características económicas, políticas y sociales de la posguerra. Las novelas de este periodo anticipan el nuevo

enfoque y las nuevas técnicas narrativas del neorrealismo y realismo social que llegarán más adelante (Estébanez, 2008: 456).

Al llegar a los decenios de los 60 y 70, existe en España una gran influencia de grandes autores como Joyce y Kafka. En este momento, Martín Santos es el primero en superar el realismo social e inicia una nueva estética literaria cargada de léxico, sintaxis compleja, referencias literarias, filosóficas e históricas y reflexiones de crítica. Asimismo, durante este periodo aparece la novela policiaca y criminal gracias a Vázquez Montalbán y más adelante, en la década de los 80 vuelve el interés por la novela histórica (Estébanez: 2008: 463-464).

## La traducción literaria y el método de análisis

En este apartado partiremos de la definición de “literatura” mencionada anteriormente según el Diccionario de uso del español de María Moliner (véase punto 1). No obstante, en esta sección abarcaremos más la teoría de la traducción literaria.

Traducir se define en el Diccionario de la Real Academia Española como “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”, aunque Torre propone “la sustitución de las palabras de una lengua por las de otra, que tengan un mismo o equivalente significado” (Díez Taboada en Torre, 2001: 7, 8). En su obra *Teoría de la traducción literaria* ofrece también la definición de Nida y Taber (1974), la cual nos parece muy acertada: «la reproducción en la LT del “equivalente natural más próximo” (*the closest natural equivalent*) del mensaje contenido en la LO, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo. La equivalencia ha de ser, por lo tanto, natural» y, es que, “la mejor traducción es la que no lo parece” (Nida y Taber en Torre, 2001: 9).

La traducción literaria supone hacer un trasvase hacia la lengua meta en el cual el lector de la nueva cultura encuentre las mismas reacciones emocionales y psicológicas que el lector del texto original. Asimismo, el traductor debe despertar en el receptor de la lengua meta el mismo miedo, curiosidad o diversión que el autor de la obra haya transmitido a sus lectores en la lengua original. Es decir, el objetivo de esta traducción es conseguir que el lector del texto meta no se percate de que es una traducción, es decir, el traductor debe de dejar poca o ninguna evidencia del proceso que se ha llevado a cabo (Landers, 2001: 49).

El objetivo de este trabajo supone analizar las soluciones a los problemas que consideramos suponen un reto en este proceso, es decir, los *culturemas* o *realia*. *Realia* se define como “vocablo latino que designa los elementos extralingüísticos que pueden tener importancia para la mejor comprensión de la obra literaria [...]” (González, de, 2002: 339, 340). Somos conscientes de la gran dificultad que esto conlleva y de lo mucho que puede cambiar el sentido de una obra.

## 5. Introducción a las referencias culturales

*In literary translation, the way in which ‘aspects of a culture’ are translated is heavily influenced by the following factors: the status of the source text, the self-image of the target culture, the types of texts deemed acceptable in it, the ‘poetic vocabulary’ considered appropriate to it, the ‘cultural scripts’, and the intended audience (Lefevere en Franco, 2000: 95).*

Tras el estudio de la traducción de culturemas de Molina (2001: 77-82) y Newmark (1999: 135-146) hemos llegado a la conclusión de que partiríamos basándonos en la propuesta de Molina ya que consideramos que es más amplia. No obstante, la autora está, a su vez, basada en autores como Newmark, Nord, Vinay y Darbelnet por lo que creemos que su categorización es una buena opción para llevar a cabo nuestro estudio.

Molina define el culturema como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.” (Molina, 2006: 79).

A partir de esta categorización, que presentamos en forma de tabla, realizaremos un estudio de la obra *On the Road* de Jack Kerouac, mediante la cual podremos categorizar la obra, tan cargada de referencias culturales por las circunstancias en las que tiene lugar.

<b>Medio natural</b>		Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes naturales, topónimos
<b>Patrimonio cultural</b>	Religión	Cultura religiosa, conocimiento religioso, festividades, creencias populares
	Historia	Cultura material, folklore, elementos mitológicos, personajes, hechos
	Arte	Obras, movimientos artísticos, cine, música, baile, juegos, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, viviendas, instrumentos musicales
<b>Cultura social</b>	Convenciones y ámbitos sociales	Tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir y hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos

Organización social	Sistemas políticos, legales y educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.
<b>Cultura lingüística</b>	Transliteraciones, frases hechas, refranes, nombres propios con significado adicional, metáforas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, jerga, etc.

Figura 1. Referencias culturales (Molina, 2006: 77-85)

Además encontramos también lo que Molina clasifica como “injerencia cultural” que responde a un tipo de interferencia cultural en la que el texto origen emplea elementos de la cultura meta. Apunta Molina que este tipo de interferencia cultural la encontramos entre otros géneros en novelas o películas, por ejemplo, el famoso “Hasta la vista, baby” de *Terminator II* traducido al castellano como “Sayonara, baby” (Molina, 2006: 84).

### 5.1. La traducción de topónimos

La Real Academia Española define topónimo como “nombre propio de lugar” por lo que es necesario calificar los nombres propios como antropónimos, topónimos monoverbales (por ejemplo, Antonio o España), de núcleo monoverbal acompañado por un modificador (por ejemplo, Sierra Nevada o Los Pirineos) y degenerados (por ejemplo, títulos de obras literarias). No obstante, no existe una diferenciación clara de lo que se entendería como nombre propio y nombre común (Franco, 2000: 53-65).

El Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos (2007: 7) define el término “nombre geográfico como:

*Un nombre geográfico es el nombre propio (una palabra, combinación de palabras o expresión concretas) utilizado sistemáticamente en la lengua para designar un lugar, un accidente o una zona con una identidad reconocible sobre la superficie de la Tierra.*

Además, a partir de esta definición, establecen una clasificación de los accidentes con nombre que se incluyen en la misma y que tomaremos como categorización para llevar a cabo el estudio de la traducción de los topónimos en la obra *On the Road* de Jack Kerouac:

- Lugares poblados: ciudades, pueblos, aldeas;
- Divisiones administrativas: Estados, cantones, distritos, municipios;

- Accidentes geográficos naturales: arroyos, montañas, cabos, lagos, mares;
- Accidentes geográficos artificiales: presas, aeropuertos, carreteras;
- Lugares o zonas no delimitadas que cuentan con una significación local determinada (religiosa en su mayoría): pastizales, zonas de pesca, lugares sagrados, etc.

Dicho Grupo de Expertos se creó en la década de los sesenta del pasado siglo con el fin de promover la normalización de los nombres geográficos y difundir su utilización de manera que se adapten al alfabeto latino sistemáticamente. Así pues, aseguran que los topónimos “son las llaves que abren las puertas de nuestro mundo digital”. El UNGEGN está formado por expertos de diversos ámbitos como geografía, lingüística o cartografía y son quienes consideran que la utilización normalizada de los nombres geográficos suponen grandes beneficios para el mundo globalizado en el que vivimos (Naciones Unidas, 2007: 1, 2).

En lo que se refiere a la traducción de los topónimos, los nombres de lugares extranjeros suelen transferirse a nuestra lengua siempre que no cuenten con una adaptación o una traducción ya establecida “con suficiente arraigo histórico” en español (ABC en Moya, 2000: 45, 46). No obstante, Franco (2000: 84-94) establece una clasificación de las estrategias de traducción de nombres propios desde un punto de vista cultural:

I. CONSERVACIÓN	II. SUSTITUCIÓN
1. Repetición	7. Neutralización limitada
2. Adaptación ortográfica	8. Neutralización absoluta
3. Adaptación terminológica	9. Naturalización
4. Traducción lingüística	10. Adaptación ideológica
5. Glosa extratextual	11. Omisión
6. Glosa intratextual	12. Creación autónoma

Figura 2. Sinopsis de estrategias de traducción de NP desde una perspectiva cultural (Franco, 2000: 84).

Antes de comenzar con las estrategias de traducción es necesario saber que los nombres geográficos o topónimos, forman parte de los nombres propios (NP) y la Real Academia Española lo define como “Por oposición al común, nombre sin rasgos semánticos inherentes que designa un único ser; p. ej., *Javier, Toledo*”.

A continuación, mostraremos una tabla con las estrategias de traducción y una breve explicación de lo que implica cada una de ellas:

Conservación	Sustitución
--------------	-------------

<b>Repetición</b>	Reproducción de la grafía del nombre propio original.	<b>Neutralización limitada</b>	Sustitución del nombre propio original por un referente distinto con cierto exotismo de la cultura del TO.
	« <i>San Francisco</i> » → «San Francisco»		« <i>Mart</i> » → «Martin»
<b>Adaptación ortográfica</b>	Realización de cambios leves en la grafía original sin que afecte al rango cultural del TO.	<b>Neutralización absoluta</b>	Completa neutralización del nombre propio original. Es un paso hacia la desculturización.
	« <i>Los Angeles</i> » → «Los Ángeles»		« <i>the High Plains</i> » → «las grandes praderas»
<b>Adaptación terminológica</b>	Transformación formal de los nombres propios convencionales originales.	<b>Naturalización</b>	Sustitución del nombre propio original por otro cuyo referente pertenezca a la cultura receptora.
	« <i>Algiers</i> » → «Argel»		« <i>the Plains</i> » → «las Praderas»
<b>Traducción lingüística</b>	Transferencia parcial o total del contenido semántico del significativo del nombre propio.	<b>Adaptación ideológica</b>	Cambio (omisión o elección de distintas versiones connotativas) de una formulación original ideológicamente inaceptable en la cultura receptora.
	« <i>New Mexico</i> » → «Nuevo México»		« <i>the Y</i> » → «alberge juvenil»

<b>Glosa extratextual</b>	Utilización de una de las estrategias anteriores con alguna explicación de la propia autoría del traductor. Se utiliza cuando el traductor considera que la estrategia empleada es insuficiente.	<b>Omisión</b>	Supresión del nombre propio original. Existen dos tipos de omisiones:  a) Desespecificación: supresión de detalles innecesarios.  b) Condensación: supresión de segmentos del TO que suelen girar en torno al párrafo.
	« <i>Herbert Spencer</i> » (1) [A pie de página:] « (1) Filósofo y sociólogo inglés del pasado siglo [...] (N. del T.)»		« <i>United States Senate</i> » → «Senado»
<b>Glosa intertextual</b>	Explicitación de algo implícito donde la adición del traductor se integra en el TM como parte indistinta.	<b>Creación autónoma</b>	Introducción de un nombre propio donde no existía.  « <i>many grew into cities, such as York, England</i> ». → «muchos llegaban a ciudades, como York en Inglaterra o León en España».
	«KC» → «Kansas City»		

Figura 3. Estrategias de traducción (Franco, 2000: 84-94).

## 6. Jack Kerouac y su obra

Novelista y poeta estadounidense, Jean-Louis Kerouac nació en Lowell (Massachusetts) en 1922 en el seno de una familia de emigrantes franco-canadienses. Pese a llegar a dominar las letras inglesas, su lengua materna era un dialecto local del francés llamado *joual* y no fue hasta que cumplió los seis años de edad cuando aprendió a hablar inglés.

En 1939, gracias a sus méritos deportivos en el instituto, consiguió ingresar en la Universidad de Columbia de Nueva York, donde conoció a algunos de sus amigos y compañeros *beatniks* como Allen Ginsberg. No obstante, abandonó la universidad y en 1942 se alistó en la Marina Mercante estadounidense, donde tras varias pruebas psiquiátricas los tacharon de esquizofrénico (Bompiani, 2001: 508).

En 1940 Kerouac comenzó su carrera como escritor, pero no consiguió el éxito comercial hasta 1957, cuando publicó su novela *On the Road* que le hizo saltar a los clásicos estadounidenses y ponerse a la cabeza del movimiento definido como Generación *Beat*. No obstante, declaró que decidió ser escritor a los 17 años inspirado por un joven escritor de su zona, Sebastian Sampas, así como por Saroyan, Hemingway y Tom Wolfe (Ann Charters en Kerouac, 1972: vii-xxviii).

El conocido como Jack Kerouac tuvo siempre claro que quería crear su propio estilo de prosa denominándolo “prosa espontánea” y lo consiguió transmitir en obras como *On the Road* o *The Subterraneans*. Dicha prosa consistía en una improvisación estilística que imitaba el ritmo del jazz, que tanto influía en su estilo de vida.

No obstante, su trayectoria como escritor fue amplia con grandes obras, tanto novelas como de poesía, como: *Visiones de Cody* (1972), *Los Subterráneos* (1958), *Doctor Sax* (1959), *Maggie Cassidy* (1959), *Los vagabundos del Dharma* (1958), *Big Sur* (1962) o *Mexico City Blues* (1959), entre muchas otras (Bompiani, 2001: 508).

Kerouac, en un estado continuo de embriaguez por sus últimos fracasos literarios en la década de los 60, murió en 1969, a los 47 años de edad, en San Petersburgo (Florida) donde residía con su segunda mujer, Stella Sampas y con su madre.

### 6.1. La prosa espontánea de Jack Kerouac

La época posmodernista en Estados Unidos revolucionó el mundo del artístico dando como resultado una nueva forma de hacer arte basada en “la espontaneidad y la liberación de la conciencia racional en favor de la ‘conciencia’ artística” (Nieto, 2016: 103) en cuyo caso, podemos incluir a Kerouac como uno de los máximos representantes en literatura.

El pionero del movimiento *beat* refleja en *On the Road* su forma de ver la vida como algo que está en continuo movimiento y que hay que explorar y explotar. Por este motivo, su libro, al igual que su vida, presenta una forma espontánea y fresca con una historia cargada de verdad. De este modo, Kerouac dio fin a *On the Road* en un rollo de papel de 36 metros de largo, sin márgenes, párrafos o capítulos (Nieto, 2016: 103-105).

## 6.2. Obra y traducción

La biblia o el manifiesto de la generación *beat* fue escrita en tres semanas de 1951 y fue el libro más conocido de Jack Kerouac pese a los estragos que sufrió en el momento de su publicación puesto que ninguna editorial quería publicar una obra tan “extraña, grosera y socialmente poco recomendable” (Bompiani, 2001: 508). No obstante, siete años después de escribirla comenzó a cobrar importancia en la literatura estadounidense y, posteriormente, a nivel mundial, llegando a estar entre las 100 novelas más importantes en lengua inglesa desde 1923, según la revista estadounidense *Time* (Lacayo, R., 2010, *Time*).

La importancia de esta obra en la literatura norteamericana surge por la rebelión que Kerouac lleva hasta sus últimas consecuencias. Jack Kerouac es un hombre que no acepta al *square man*, el hombre de ideas cuadrículadas y predecible, por lo que él trata de vivir una vida lo más intensamente posible “como una mezcla de intelectual y de delincuente, sin ser ninguna de estas dos cosas” (Coy, 1976: 58).

Antes de comenzar a profundizar en la obra, es necesario saber que Kerouac se sirvió de ocho tramos de papel haciendo un total de 36 metros de papel de calcar, recortados longitudinalmente para que se ajustaran al carro de la máquina de escribir y pegados uno a otro, formando un rollo de papel continuo. Asimismo, es importante saber que la obra publicada en la década de 1950 en Estados Unidos, fue una edición de lo que Kerouac había narrado en su rollo original.

La traducción al castellano del rollo mecanografiado la llevó a cabo Jesús Zulaika en 2009. Escritor y traductor vasco, traduce de francés, inglés, italiano y portugués a castellano y ha llevado a cabo traducciones de autores como Martin Amis, Raymond Carver, Tom Wolfe, Norman Mailer, John Dos Pasos o Richard Ford.

Anteriormente, tratamos la obra *En el camino*, sin embargo, Jesús Zulaika llevó a cabo la traducción del rollo original en el que aparece lo que Kerouac quería contar sin ningún tipo de censura ni ocultamiento. No obstante, no se ha de cometer el error de hacer una comparación entre ambas traducciones al castellano puesto que parten de dos originales distintos.



Figura 4. El rolo original mecanografiado por Jack Kerouac. (Recuperado de: *The Beat Museum* [http://www.kerouac.com/beat\\_event/re-invent-the-scroll/](http://www.kerouac.com/beat_event/re-invent-the-scroll/))

*However, the novel contains a great deal of excellent writing. Mr. Kerouac has a distinctive style, part severe implicitness, part hep-cat jargon, part baroque fireworks. He uses each of these elements with a sure touch, works innumerable combinations and contrasts with them, and never slackens the speed of his narrative, which proceeds, like Dean at the wheel, at a steady hundred and ten miles an hour.* (Adams, P., October 1957. "Reader's Choice", *Athlantic Monthly*.)

La obra, publicada en 1957 por la editorial estadounidense *Viking Press*, es una novela autobiográfica basada en los viajes que Kerouac y sus amigos llevaron a cabo entre 1947 y 1950. El narrador de la obra es Sal Paradise, pseudónimo de Jack Kerouac, y, junto a él, aparecen sus amigos y compañeros del movimiento *beat*. No obstante, aunque todos los personajes cobran importancia en la obra, destacamos la figura de Neal Cassady (Dean Moriarty) de quien Kerouac (Sal Paradise) afirma en el primer párrafo de la narración que "*With the coming of Dean Moriarty began the part of my life you could call my life on the road.*" (Kerouac, J., 1957 [1991]: 3).

*On the Road* se divide en cinco partes en las que cada una corresponde a un viaje emprendido por Kerouac y sus amigos, por lo que haremos una clasificación de dichas partes con sus correspondientes aventuras en carretera.

#### Parte 1

Esta primera parte transcurre en 1947 y en ella se narra el primer viaje que emprendió Kerouac hacia San Francisco en julio del mismo año. Con cincuenta dólares en el bolsillo, Kerouac se lanza a la carretera y tras viajes en autobuses y autostops llega a Denver donde se encuentra con Carlo Max, Dean y sus amigos. Posteriormente, Sal Paradise llega a San Francisco donde va a visitar a su amigo Remi Boncoeur y su novia Lee Ann pero tras fracasar en la vida laboral vuelve a la carretera dirección Los Ángeles donde conoce a Terry, una joven mexicana que lo enamoró y fueron juntos a Bakersfield y Sabinal. El viaje llega a su fin cuando Sal coge un autobús de vuelta a Nueva York dejando atrás a Terry.

#### Parte 2

Transcurre diciembre de 1948 en Testament (Virginia) donde Sal celebra la navidad con su familia cuando Dean, Marylou y Ed Dunkel aparecen por sorpresa en casa de su hermano. En enero de 1949 emprenden un viaje dirección San Francisco, de nuevo, pasando por Nueva York o Nueva Orleans. Al llegar a San Francisco se dedican a salir por la noche en busca de músicos de jazz como Slim Gaillard. Finalmente, Sal vuelve a Nueva York en autobús con un sabor amargo de sus últimos días con sus amigos.

### Parte 3

La primavera de 1949 Sal, en un estado de depresión y soledad parte hacia Denver desde Nueva York y tras trabajar unos días en dicha ciudad se pone en marcha hacia San Francisco para ver a Dean. Su gran amigo, como de costumbre, tiene problemas con su esposa Camille y ella decide echarlos de casa. Es entonces cuando Sal le propone a Dean que se vaya a vivir con él a Nueva York pero antes de irse quedan con sus amigos y Galatea se enfrenta a Dean. Puestos a salir a la carretera, consiguen un Cadillac 47 con el que llegarán hasta Chicago, después cogen un autobús a Detroit y finalmente llegan a Nueva York. Tras unas noches en Long Island, salen de fiesta y Dean conoce a Inez, quien al poco tiempo se queda embarazada de Dean.

### Parte 4

En la primavera de 1950, mientras Dean trabaja y vive con su novia Inez, Sal decide emprender otro viaje. En esta ocasión coge un autobús dirección Denver, donde conoce a Stan Shephard y, juntos, deciden ir a la Ciudad de México. Repentinamente, Dean aparece con un coche nuevo y se une al viaje con ellos. Atraviesan el país y llegan a la frontera y, posteriormente, tras muchos kilómetros llegan a su destino, donde Sal cae enfermo con fiebre y delirios. Entretanto, Dean soluciona su divorcio y vuelve a Nueva York en busca de Inez para, al fin, casarse con ella.

### Parte 5

Sal vuelve a Nueva York en otoño del mismo año y conoce a Laura, con quien planea mudarse a San Francisco. Tras tomar la decisión le escribe una carta a Dean contándole las noticias y se planta en Nueva York. No obstante, Dean vuelve a las andadas y se marcha dejando atrás a Sal y a Laura.

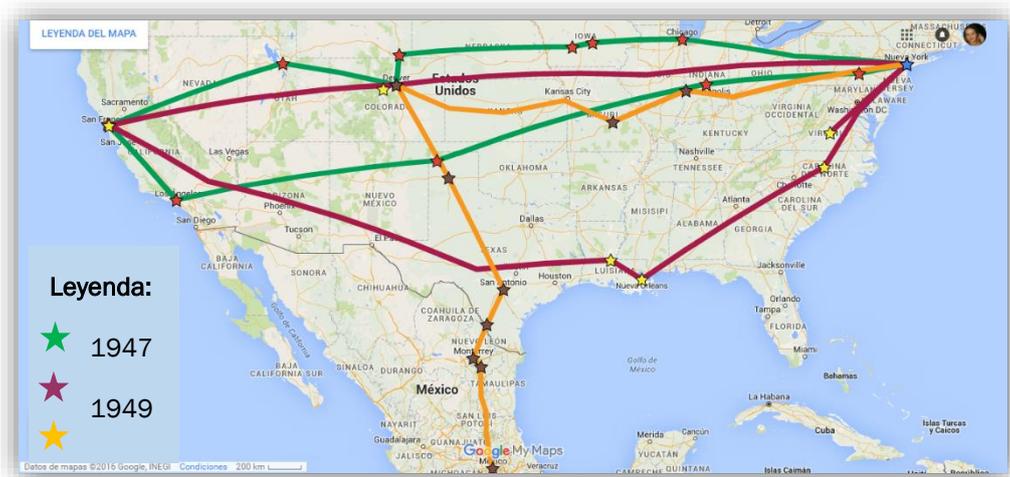


Figura 5. Viajes de Jack Kerouac II. (Fuente: elaboración propia).

Mariano Antolín Rato, nacido en 1943 en Gijón (Asturias), es novelista, ensayista, colaborador de prensa y traductor. En uno de los traductores con más prestigio en España por sus traducciones del inglés, francés e italiano. Asimismo, ha cobrado fama gracias a su introducción en España de los escritores de la Generación *Beat* y la Generación Perdida, de las que hemos hablado anteriormente.

En 2014 obtuvo el Premio Nacional a la Obra de un Traductor “por toda una vida dedicada a la traducción, por el amplísimo repertorio de registros lingüísticos, estilos literarios, corrientes estéticas y visiones del mundo con los que se ha enriquecido la lengua” (*Biblioasturias.com*).

Bajo el pseudónimo de Martín Lendínez, recibe constantemente encargos de traducción al castellano de obras cargadas de expresiones jergales y explica, que es por motivos de “currículum en lo que se refiere a vida, publicaciones, novelas y trabajos como traductor” (Antolín, M., (2010) *El Trujamán*).

Antes de profundizar en la obra, incluiremos un breve esquema en el que aparecen los personajes principales con su respectivo pseudónimo y nombre real para facilitar la identificación de los *beatniks*.

Jack Kerouac	Sal Paradise
Neal Cassady	Dean Moriarty
Gabrielle Kerouac (madre de Jack Kerouac)	Tía de Sal Paradise
Allen Ginsberg	Carlo Max

William S. Burroughs	Old Bull Lee
Hal Chase	Chad King
Luanne Henderson	Marylou
Al Hinkle	Ed Dunkel
Helen Hinkle	Galatea Dunkel
Ed Uhl	Ed Wall
Henri Cru	Remi Boncoeur
Dianne Orin	Lee Ann

Figura 6. Personajes *On the Road* (Kerouac, J., 1957 [1991]).

## 7. Modelo de análisis y ejemplos

Con el fin de llevar a cabo el estudio que presentamos en este TFG, en primer lugar, tomamos como referencia las estrategias de traducción que presenta Franco Aixelá en su obra *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)* (2000: 84-94), en las que establece 12 estrategias desde una perspectiva cultural y que encajan a la perfección con el modelo de análisis que queremos mostrar a continuación.

Tras la lectura y el estudio del TO y del TM, elaboramos un corpus de términos en el que incluimos todos los nombres geográficos que aparecen a lo largo de la obra y establecimos un patrón en el que incluimos:

- TO y página del TO, TM y página del TM
- Categoría de nombre geográfico: lugares poblados, divisiones administrativas, accidentes geográficos naturales, accidentes geográficos artificiales y lugares o zonas no delimitadas con significación local.
- Técnica de traducción: repetición, adaptación ortográfica, adaptación terminológica, traducción lingüística, glosa extratextual, glosa intratextual, neutralización absoluta, neutralización limitada, naturalización, adaptación ideológica, omisión y creación autónoma.
- Estrategia de traducción: conservación o sustitución.

Antes de empezar con el análisis de traducción, queremos expresar que nos pusimos en contacto con el traductor de *En el camino*, Mariano Antolín Rato, pero no conseguimos ninguna respuesta por su parte por lo que comenzamos el análisis sin contar con un *feedback* de su traductor.

El siguiente paso consistió en analizar uno a uno todos los topónimos que aparecen a lo largo de *On the road* y su traducción de *En el camino*. Para llevar esto a cabo, seleccionamos la categoría del TO, así como su subcategoría, técnica y estrategia de traducción. Una vez finalizado el corpus, procedimos a extraer los datos estadísticos que explicaremos, uno a uno, a continuación con el fin de concluir la estrategia de traducción y el grupo de nombres geográficos más utilizados a lo largo de la obra literaria. Mediante este análisis buscamos comprender la dificultad que supone llevar a cabo la traducción de este tipo de nombres propios y, posteriormente, mostrar con ejemplos prácticos cómo afecta a países hispanohablantes.

Además, llevamos a cabo una búsqueda exhaustiva en páginas web tanto españolas como de otros países hispanohablantes para comprobar de esta forma la repercusión que esta obra ha tenido en relación con el turismo literario en Estados Unidos y cómo se oferta tanto en dicho país como en el resto del mundo.

Antes de comenzar a profundizar en el análisis de la traducción de los nombres geográficos de *En el camino*, nos gustaría hacer un comentario sobre las notas que el traductor Martín Lendínez (Mariano Antolín Rato) hace al comienzo del libro. No obstante, mencionaremos las notas que hace en relación con el tema que tratamos en este estudio, los nombres geográficos y omitiendo los comentarios sobre la jerga y otros términos.

*No he traducido el imperialista América por Norteamérica o Estados Unidos, que es lo que se designa en el libro. Me parece que en esa forma se adecuaba mejor a las pretensiones épicas que a veces apunta Kerouac.*

*«Frisco» es San Francisco. «LA», Los Ángeles (Kerouac, 1989: 7, 8).*

Por otra parte, nos gustaría hacer una mención de aquellas estrategias establecidas por Franco Aixelá (2000: 84-94) que no aparecieron a lo largo de la obra. Con el fin de no extendernos en estos aspectos que no tienen ninguna repercusión en nuestro estudio incluimos un listado de dichas estrategias, subrayando el hecho de que la mayor parte de dichas estrategias pertenecen al grupo de sustitución:

A) Conservación:

Glosa extratextual. Pese a que en un principio consideramos que las notas del traductor correspondían a esta estrategia, concluimos no considerarla como tal puesto que no hace ninguna explicitación de términos que puedan dar lugar a malos entendidos o fallos de comunicación.

B) Sustitución: neutralización limitada, naturalización y creación autónoma.

Una vez aclarados estos aspectos, procederemos a analizar uno a uno los grupos de nombres geográficos siguiendo la clasificación del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos. Así pues, tras el análisis individual de los grupos y las estrategias, procederemos a ver su influencia en el sector turístico de Estados Unidos a través de páginas web con el fin de comprobar la eficacia de la literatura en este fenómeno que da lugar al turismo literario.

### Primera parte: la traducción de los topónimos

Tras el análisis del TO y el TM, partimos de un total de 1.872 referencias de nombres geográficos a lo largo de la obra entre los que incluimos lugares con gran significado para los *beatniks* y para el propio Kerouac. Entre todos estos lugares encontraremos más adelante los “lugares literarios” de los que hablamos en el punto 2.2. De entre dicha cantidad de topónimos, observamos que en 1.811 se aplicó la estrategia de conservación mientras que en las 61 restantes la de sustitución.

NOMBRE GEOGRÁFICO	ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	
	Conservación	Sustitución
Nombre geográfico		
Lugares poblados	925	28
Divisiones administrativas	512	21
Accidentes geográficos artificiales	238	10
Accidentes geográficos naturales	135	2
Lugares o zonas no delimitadas con significación local	1	0
<b>Total:</b>	<b>1811</b>	<b>61</b>
	<b>1872</b>	

Figura 7. Total de estrategias de traducción.

### 7.1. Estrategias de conservación

- **Adaptación ortográfica:**

Antes de mostrar los ejemplos en los que se llevó a cabo una adaptación ortográfica, nos gustaría subrayar el hecho de que ciertos nombres geográficos cuentan con una adaptación oficial mediante esta misma estrategia pero no se aplicó en ninguna ocasión a lo largo de la novela, como por ejemplo en el caso de *Pennsylvania*, que pasaría a la grafía castellana como “Pensilvania”.

Lugares poblados	TO	TM
	<b>Ciudades</b>	
	<i>Los Angeles</i>	Los Ángeles
	<i>Pittsburgh</i>	Pittsburg
	<i>Indianapolis</i>	Indianápolis
	<i>Philadelphia</i>	Filadelfia
	<i>Moscow</i>	Moscú
	<i>Old Opelousas</i>	Old Opelusas
	<i>Raton</i>	Ratón
	<i>Benares</i>	Benarés
	<b>Pueblos</b>	
	Salome	Salomé

Figura 8. Adaptación ortográfica: LP

Divisiones administrativa	TO	TM
	<b>Estados</b>	
	<i>Muzz-sippy</i>	Muss-sippy

	<i>Oregon</i>	Oregón
	<b>Países</b>	
	<i>America</i>	América
	<i>Canada</i>	Canadá
	<i>Mexico</i>	México
	<i>Panama</i>	Panamá
	<b>Provincias y regiones</b>	
	<i>Saskatchewan</i>	Saskatchevan
	<i>Polynesia</i>	Polinesia
	<i>Hongkong</i>	Hong-Kong

Figura 9. Adaptación ortográfica: DV.

<b>Accidentes geográficos artificiales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<i>San Quentin</i>	San Quintín
	<i>Alameda Boulevard</i>	Bulevar Alameda

Figura 10. Adaptación ortográfica: AGA.

<b>Accidentes geográficos naturales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<i>Rio Grande</i>	Río Grande
	<i>Rio Soto la Marina</i>	Río Soto, la Marina

Figura 11. Adaptación ortográfica: AGN.

- Adaptación terminológica

	<b>TO</b>	<b>TM</b>
<b>Lug are</b>	<b>Ciudades</b>	

	<i>Paris</i>	París
	<i>Vienna</i>	Viena
	<i>London</i>	Londres
	<i>St Louis</i>	San Luis
	<i>Algiers</i>	Argel
	<i>Athens</i>	Atenas
	<i>Istambul</i>	Estambul
	<i>Tunis</i>	Túnez
	<i>Rome</i>	Roma
	<i>St Bonaventura</i>	San Buenaventura
	<i>San Antone</i>	San Antonio

Figura 12. Adaptación terminológica: LP.

<b>Divisiones administrativas</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<b>Continente</b>	
	<i>Europe</i>	Europa
	<i>South America</i>	América del Sur
	<b>Países</b>	
	<i>Germany</i>	Alemania
	<i>The United States</i>	Los Estados Unidos
	<i>France</i>	Francia
	<i>the USA</i>	Los EE. UU.

	<i>England</i>	Inglaterra
	<i>Italy</i>	Italia
	<i>Cyprus</i>	Chipre
	<i>The United States of America</i>	Los Estados Unidos de América
	<i>India</i>	La India
	<i>Morocco</i>	Marruecos
	<i>Spain</i>	España
	<b>Provincia</b>	
	<i>Normandy</i>	Normandía

Figura 13. Adaptación terminológica: DV.

<b>Accidentes geográficos artificiales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<i>Red Cross</i>	La Cruz Roja

Figura 14. Adaptación terminológica: AGA.

<b>Accidentes geográficos naturales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<i>Riker's Island</i>	Riker Island
	<i>Pacific Ocean</i>	El océano Pacífico
	<i>The Hudson River</i>	El Río Hudson
	<i>Hudson Valley</i>	Valle del Hudson
	<i>The Rocky Mountains</i>	Las Montañas Rocosas
	<i>Atlantis</i>	La Atlántida
	<i>Tropic of Cancer</i>	El Trópico de Cáncer

Figura 15. Adaptación terminológica: AGN.

Lugar o zona no delimitado con significación local	TO	TM
	<i>The Promised Land</i>	La Tierra Prometida

Figura 16. Adaptación terminológica: LND.

- Glosa intratextual

Lugares poblados	TO	TM
	<b>Ciudades</b>	
	<i>San Fran</i>	San Francisco
	<i>Chi</i>	Chicago
	<i>LA</i>	Los Ángeles
	<i>Sabinal Mextown</i>	Del barrio mexicano de Sabinal
	<i>Frisco</i>	San Francisco
	<i>Old Chi</i>	El viejo Chicago
	<i>KC</i>	Kansas City
	<b>Pueblo</b>	
	<i>Penn town</i>	Un pueblo de Pensilvania

Figura 17. Glosa intratextual: LP.

Divisiones administrativas	TO	TM
	<b>Barrio</b>	
	Madera Mextown	El barrio mexicano de Madera

	Estados	
	<i>Dakota</i>	Dakota del Norte
	<i>Pennsy</i>	Pennsylvania
	<i>Illinois</i>	El estado de Illinois

Figura 18. Glosa intratextual: DV.

<b>Accidentes geográficos artificiales</b>	TO	TM
	Establecimientos y edificios	
	<i>Hector's</i>	La cafetería de Héctor
	<i>The State building</i>	Edificio del gobierno del estado
	<i>Penn Station</i>	La estación de Pennsylvania
	<i>LSU</i>	La Universidad de Louisiana
	<i>Denver U</i>	La Universidad de Denver
	Calles e intersecciones	
	<i>Larimer alleys</i>	Las callejas que daban a Larimer
	<i>Mextown street</i>	La calle del pequeño pueblo mexicano
	<i>Sunset and Vine</i>	El cruce Sunset y Vine
	<i>Larkin and Geary</i>	Una esquina entre Larkin y Geary
	<i>Fillmore and Geary</i>	La esquina de Fillmore y Geary
	<i>Forty-sixth and Geary</i>	La esquina de la Cuarenta y seis y la calle Geary

	<i>Madison and 40th</i>	La esquina de Madison y la 47
--	-------------------------	-------------------------------

Figura 19. Glosa intratextual: AGA.

<b>Accidentes geográficos naturales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<i>Great Green Illinois</i>	La enorme pradera de Illinois
	<i>The Eastern Colorado Desert</i>	En una zona del desierto del este de Colorado
	<i>The Moctezuma</i>	El río Moctezuma

Figura 20. Glosa intratextual: AGA.

- **Repetición:**

<b>Lugares poblados</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<b>Ciudades</b>	
	<i>Salt Lake City</i>	Salt Lake City
	<i>Hoboken</i>	Hoboken
	<i>Paterson</i>	Paterson
	<i>Denver</i>	Denver
	<i>Bellevue</i>	Bellevue
	<i>Chicago</i>	Chicago
	<i>San Francisco</i>	San Francisco
	<i>Mill City</i>	Mill City
	<i>Ely</i>	Ely
	<i>Yonkers</i>	Yonkers
	<i>Newburgh</i>	Newburgh

	<i>Joliet</i>	Joliet
	<i>Davenport</i>	Davenport
	<i>Rock Island</i>	Rock Island
	<i>Iowa City</i>	Iowa City
	<i>Des Moines</i>	Des Moines
	<i>Adel</i>	Adel
	<i>Stuart</i>	Stuart
	<i>Omaha</i>	Omaha
	<i>Council Bluffs</i>	Council Bluffs
	<i>Grand Island</i>	Grand Island
	<i>Missoula</i>	Missoula
	<i>Shelton</i>	Shelton
	<i>Gothenburg</i>	Gothenburg
	<i>Columbus</i>	Columbus
	<i>Cheyenne</i>	Cheyenne
	<i>LA</i>	LA
	<i>North Platte</i>	North Platte
	<i>Green-vell</i>	Green-vell
	<i>Ogden</i>	Ogden
	<i>Ruston</i>	Ruston
	<i>Ogalalla</i>	Ogalalla
	<i>Newark</i>	Newark

	<i>Longmont</i>	Longmont
	<i>Central City</i>	Central City
	<i>Steamboat Springs</i>	Steamboat Springs
	<i>Frisco</i>	Frisco
	<i>Reno</i>	Reno
	<i>Sausalito</i>	Sausalito
	<i>Richmond</i>	Richmond
	<i>Oakland</i>	Oakland
	<i>Bakersfield</i>	Bakersfield
	<i>Tracy</i>	Tracy
	<i>Madera</i>	Madera
	<i>Manteca</i>	Manteca
	<i>Lubbock</i>	Lubbock
	<i>Kansas City</i>	Kansas City
	<i>Boston</i>	Boston
	<i>Arcadia</i>	Arcadia
	<i>Santa Anita</i>	Santa Anita
	<i>Pittsburgh</i>	Pittsburgh
	<i>Harrisburg</i>	Harrisburg
	<i>Frederick</i>	Frederick
	<i>Fredericksburg</i>	Fredericksburg
	<i>Allentown</i>	Allentown

	<i>Testament</i>	Testament
	<i>Tucson</i>	Tucson
	<i>Las Cruces</i>	Las Cruces
	<i>Memphis</i>	Memphis
	<i>Baltimore</i>	Baltimore
	<i>Farmington</i>	Farmington
	<i>Dunn</i>	Dunn
	<i>Fayetteville</i>	Fayetteville
	<i>Macon</i>	Macon
	<i>Mobile</i>	Mobile
	<i>Algiers</i>	Algiers
	<i>Three Folks</i>	Three Folks
	<i>Houston</i>	Houston
	<i>Houma</i>	Houma
	<i>Graetna</i>	Graetna
	<i>Washington</i>	Washington
	<i>Cincinnati</i>	Cincinnati
	<i>Port Allen</i>	Port Allen
	<i>Eudora</i>	Eudora
	<i>Vicksburg</i>	Vicksburg
	<i>Natchez</i>	Natchez
	<i>Venice</i>	Venice

	<i>Beaumont</i>	Beaumont
	<i>Liberty</i>	Liberty
	<i>Austin</i>	Austin
	<i>Forth Worth</i>	Forth Worth
	<i>Dallas</i>	Dallas
	<i>Old Antone</i>	Old Antone
	<i>El Paso</i>	El Paso
	<i>Juárez</i>	Juárez
	<i>Sterling</i>	Sterling
	<i>Tulare</i>	Tulare
	<i>Benson</i>	Benson
	<i>Palm Springs</i>	Palm Springs
	<i>Watsonville</i>	Watsonville
	<i>Elko</i>	Elko
	<i>Tehachapi</i>	Tehachapi
	<i>Greeley</i>	Greeley
	<i>Sterling</i>	Sterling
	<i>Junction</i>	Junction
	<i>Kearney</i>	Kearney
	<i>South Bend Flagstaff</i>	South Bend Flagstaff
	<i>Newton</i>	Newton
	<i>Detroit</i>	Detroit

	<i>Toledo</i>	Toledo
	<i>Seattle</i>	Seattle
	<i>Charleston</i>	Charleston
	<i>Ashland</i>	Ashland
	<i>Abilene</i>	Abilene
	<i>Terre Haute</i>	Terre Haute
	<i>Canyon City</i>	Canyon City
	<i>Buffalo</i>	Buffalo
	<i>Colorado Springs</i>	Colorado Springs
	<i>Walsenburg</i>	Walsenburg
	<i>Trinidad</i>	Trinidad
	<i>Amarillo</i>	Amarillo
	<i>Childress</i>	Childress
	<i>Cagnes-sur-Mer</i>	Cagnes-sur-Mer
	<i>Menton</i>	Menton
	<i>Coleman</i>	Coleman
	<i>San Antonio</i>	San Antonio
	<i>Laredo</i>	Laredo
	<i>Nuevo Laredo</i>	Nuevo Laredo
	<i>Old Tombstone</i>	Old Tombstone
	<i>Monterrey</i>	Monterrey
	<i>Montemorelos</i>	Montemorelos

	<i>Linares</i>	Linares
	<i>Cádiz</i>	Cádiz
	<i>Gregoria</i>	Gregoria
	<i>Acapulco</i>	Acapulco
	<i>Ciudad Mante</i>	Ciudad Mante
	<i>Lake Charles</i>	Lake Charles
	<i>Dilley</i>	Dilley
	<b>Pueblos</b>	
	<i>Truckee</i>	Truckee
	<i>Flomaton</i>	Flomaton
	<i>Latwell</i>	Latwell
	<i>Eunice</i>	Eunice
	<i>Kinder</i>	Kinder
	<i>Starks</i>	Starks
	<i>Deweyville</i>	Deweyville
	<i>Ozona</i>	Ozona
	<i>Van Horn</i>	Van Horn
	<i>Clint</i>	Clint
	<i>Lusk</i>	Lusk
	<i>Sabinal</i>	Sabinal
	<i>Tabernash</i>	Tabernash
	<i>Troublesome</i>	Troublesome

	<i>Kremmling</i>	Kremmling
	<i>Craig</i>	Craig
	<i>Shenandoah</i>	Shenandoah
	<i>Castle Rock</i>	Castle Rock
	<i>Paducah</i>	Paducah
	<i>Guthrie</i>	Guthrie
	<i>Limón</i>	Limón

Figura 21. Repetición: LP.

<b>Divisiones administrativas</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<b>Barrios</b>	
	<i>North Beah</i>	North Beah
	<i>Embarcadero</i>	Embarcadero
	<i>Harlem</i>	Harlem
	<i>Fort Lowell Road</i>	Fort Lowell Road
	<i>Russian Hill</i>	Russian Hill
	<i>Five Points</i>	Five Points
	<b>Condados y distritos</b>	
	<i>Bronx</i>	Bronx
	<i>Brooklyn</i>	Brooklyn
	<i>Manhattan</i>	Manhattan
	<i>Hollywood</i>	Hollywood

	<i>Washington</i>	Washington
	<b>Estados</b>	
	<i>Missouri</i>	Missouri
	<i>Oklahoma</i>	Oklahoma
	<i>Colorado</i>	Colorado
	<i>Texas</i>	Texas
	<i>Nevada</i>	Nevada
	<i>Indiana</i>	Indiana
	<i>Illinois</i>	Illinois
	<i>Iowa</i>	Iowa
	<i>Montana</i>	Montana
	<i>Nebraska</i>	Nebraska
	<i>Minnesota</i>	Minnesota
	<i>Ohio</i>	Ohio
	<i>Wyoming</i>	Wyoming
	<i>Mississippi</i>	Mississippi
	<i>Louisiana</i>	Louisiana
	<i>Connecticut</i>	Connecticut
	<i>California</i>	California
	<i>Alabama</i>	Alabama
	<i>Kansas</i>	Kansas
	<i>Maryland</i>	Maryland

	<i>Virginia</i>	Virginia
	<i>Pennsylvania</i>	Pennsylvania
	<i>Arizona</i>	Arizona
	<i>Tennessee</i>	Tennessee
	<i>Arkansas</i>	Arkansas
	<i>Utah</i>	Utah
	<i>Georgia</i>	Georgia
	<i>Florida</i>	Florida
	<i>Dakota</i>	Dakota
	<i>Maine</i>	Maine
	<i>Sonora</i>	Sonora
	<i>Chihuahua</i>	Chihuahua
	<i>Kentucky</i>	Kentucky
	<i>Vermont</i>	Vermont
	<i>Hidalgo</i>	Hidalgo
	<b>Municipios</b>	
	<i>Ashtabula</i>	Asthabula
	<i>Sabinas Hidalgo</i>	Sabinas Hidalgo
	<b>Países</b>	
	<i>China</i>	China
	<i>Canady</i>	Canady
	<i>Yugoslavia</i>	Yugoslavia

	<i>Guatemala</i>	Guatemala
	<i>Malaya</i>	Malaya
	<i>Arabia</i>	Arabia
	<i>Siam</i>	Siam
	<i>Venezuela</i>	Venezuela
	<b>Provincia</b>	
	<i>Tierra del Fuego</i>	Tierra del Fuego

Figura 22. Repetición: DV.

<b>Accidentes geográficos artificiales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<b>Avenidas, calles y bulevares</b>	
	<i>Colfax</i>	Colfax
	<i>Alameda Avenue</i>	Alameda Avenue
	<i>Central Avenue</i>	Central Avenue
	<i>Broadway</i>	Broadway
	<i>Madison Avenue</i>	Madison Avenue
	<i>Reforma</i>	Reforma
	<i>Hollywood Boulevard</i>	Hollywood Boulevard
	<i>Wazee</i>	Wazee
	<i>Main Street</i>	Main Street
	<i>South Main Street</i>	South Main Street
	<i>North Clark Street</i>	North Clark Street

	<i>Canal</i>	Canal
	<i>Divisadero</i>	Divisadero
	<i>Howard</i>	Howard
	<i>Federal</i>	Federal
	<i>Cleveland Place</i>	Cleveland Place
<b>Carreteras</b>		
	6	6
	301	301
<b>Edificios y establecimientos</b>		
	<i>Campus</i>	Campus
	<i>Alcatraz</i>	Alcatraz
	<i>Buick Motors</i>	Buick Motors
	<i>Windsor</i>	Windsor
	<i>Lake Shore Drive</i>	Lake Shore Drive
	<i>Brigge Stadium</i>	Brigge Stadium
	<i>Metropolitan Opera</i>	Metropolitan Opera
	<i>Alfred's</i>	Alfred's
	<i>Ritzzy's Bar</i>	Ritzzy's Bar
	<i>Jamson's Nook</i>	Jamson's Nook
	<i>Birdland</i>	Birdland
<b>Intersecciones</b>		
	<i>Times Square</i>	Times Square

	<i>Plaza</i>	
	<i>Scollay Square</i>	Scollay Square
	<i>Glenarm</i>	Glenarm
	<b>Puentes y puertos</b>	
	<i>Golden Gate</i>	Golden Gate
	<i>Port Orleands</i>	Port Orleands
	<i>Potash</i>	Potash

Figura 23. Repetición: AGA.

<b>Accidentes geográficos naturales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<b>Cordilleras, montañas y picos</b>	
	<i>Sierra Nevada</i>	Sierra Nevada
	<i>Rocky Mountain</i>	Rocky Mountain
	<i>Bear Mountain</i>	Bear Mountain
	<i>Evans</i>	Evans
	<i>Pike</i>	Pike
	<i>Longs</i>	Longs
	<b>Islas</b>	
	<i>Okinawa</i>	Okinawa
	<i>Long Island</i>	Long Island
	<i>Bali</i>	Bali
	<b>Península</b>	

	<i>Cape Cod</i>	Cape Cod
	<b>Ríos</b>	
	<i>Platte</i>	Platte
	<i>Cimarron</i>	Cimarron
	<i>Río Grande</i>	Río Grande
	<i>Susquehanna</i>	Susquehanna
	<i>Mississippi</i>	Mississippi
	<i>Sabine</i>	Sabine
	<b>Zona costera</b>	
	<i>Jacob's Beach</i>	Jacos Beach

Figura 24. Repetición: AGN.

- Traducción lingüística

<b>Lugares poblados</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<b>Ciudades</b>	
	<i>New York</i>	Nueva York
	<i>Downtown Yonkers</i>	Centro de Yonkers
	<i>New England</i>	Nueva Inglaterra
	<i>Outskirts of Cheyenne</i>	Las afueras de Cheyenne
	<i>Downtown Testament</i>	Centro de Testament
	<i>New Orleans</i>	Nueva Orleans
	<i>The hip back-end of Dakar</i>	Las afueras de Dakar
	<i>The Protective City</i>	La Ciudad Protectora

	<i>Mobile-bound</i>	Dirección Mobile
	<i>Downtown Denver</i>	El centro de Denver
	<i>Mexico City</i>	Ciudad de México
	<i>Old Des Moines</i>	El viejo Des Moines
	<i>Great Chicago</i>	El Gran Chicago
	<i>Old Medora</i>	La vieja Medora
	<i>Old town Abilene</i>	El viejo Abilene
	<i>Old Monterrey</i>	El viejo Monterrey
	<i>The city of Gregoria</i>	La ciudad de Gregoria
	<b>Pueblos</b>	
	<i>Oklahoma flat-town</i>	Un chato pueblo de Oklahoma
	<i>The town of Mojave</i>	El pueblo de Mojave

Figura 25. Traducción lingüística: LP.

<b>Divisiones administrativas</b>	TO	TM
	<b>Barrios</b>	
	<i>East Harlem</i>	El Este de Harlem
	<i>The Spanish Harlem</i>	El Harlem español
	<i>Oldtown</i>	La parte vieja de la ciudad
	<i>The heart of Denver Mexican-town</i>	En lo más profundo del corazón del barrio mexicano de Denver
	<i>The sliverous Mexican schacks</i>	Miserable barrio mexicano

<i>The French Quarter</i>	El barrio francés
<i>Frisco Chinatown</i>	El barrio chino de Frisco
<i>Chinatown</i>	Barrio chino
<i>Mexican town</i>	Barrio mexicano
<b>Continentes</b>	
<i>American continent</i>	Continente americano
<i>North Africa</i>	Norte de África
<b>Estados</b>	
<i>New Mexico</i>	Nuevo México
<i>New Jersey</i>	Nueva Jersey
<i>North Dakota</i>	Dakota del Norte
<i>The Nebraska nub</i>	La cresta de Nebraska
<i>The Oklahoma panhandle</i>	Una zona de Oklahoma
<i>The California woods</i>	Los bosques de California
<i>Eastern Pennsylvania</i>	El este de Pennsylvania
<i>North Carolina</i>	Carolina del Norte
<i>New Orleans</i>	Nueva Orleans
<i>The state of Texas</i>	El estado de Texas
<i>West Kansas</i>	Oeste de Kansas
<i>The State of Nebraska</i>	El estado de Nebraska
<i>The state of Michigan</i>	El estado de Michigan
<i>Old Ohio</i>	El viejo Ohio

	<b>Países</b>	
	<i>Mid-America</i>	El centro de América
	<i>The entire United States</i>	Todo Estados Unidos
	<i>Whole great Mexico</i>	Todo México
	<b>Regiones</b>	
	<i>West</i>	Oeste
	<i>East</i>	Este
	<i>Down South</i>	Al Sur
	<i>Western</i>	El Oeste
	<i>The West Coast</i>	La Costa Oeste

Figura 26. Traducción lingüística: DV.

<b>Accidentes geográficos artificiales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<b>Autopistas y carreteras</b>	
	<i>Highway 99</i>	Autopista 99
	<i>The highway to Sabinal</i>	Hasta Sabinal autopista abajo
	<i>Two-lane highway to Baton Rouge</i>	Autopista de dos carriles camino de Baton Rouge
	<i>The Pueblo highway</i>	La autopista de Pueblo
	<i>The Pan-American Highway</i>	La autopista panamericana
	<i>Route 6</i>	Ruta 6
	<i>Route 66</i>	Ruta 66
	<i>The south canyon</i>	El desfiladero

<i>Old Zorro road</i>	Aquella vieja carretera del Zorro
<i>The Fresno road</i>	La carretera de Fresno
<i>Grapevine Pass</i>	El Paso de la Parra
<i>The Oregon road</i>	La carretera de Oregón
<i>The Nevada road</i>	La carretera de Nevada
<i>Nebraska road</i>	La carretera de Nebraska
<i>The English road, Londo to Liverpool</i>	La carretera de Londres a Liverpool
<i>The road to Monterrey</i>	La carretera de Monterrey
<b>Avenidas y calles</b>	
<i>Third Avenue</i>	La Tercera Avenida
<i>Seventh Avenue</i>	Séptima Avenida
<i>Ninth Avenue</i>	La Novena Avenida
<i>Colfax Avenue</i>	La avenida Colfax
<i>York Avenue</i>	La avenida York
<i>The Eight Avenue</i>	La Octava Avenida
<i>Pennsylvania Avenue</i>	La avenida Pennsylvania
<i>Lexington Avenue</i>	La avenida Lexington
<i>Insurgentes Boulevard</i>	La avenida Insurgentes
<i>Reforma Boulevard</i>	La avenida de la Reforma
<i>50th Street</i>	La calle 50
<i>243nd Street</i>	La calle 243

	South Halsted	Halsted Sur
	<i>North Clark</i>	Clark Norte
	<i>Larimer Street</i>	La calle Larimer
	<i>Grant Street</i>	La calle Grant
	<i>Curtis Street</i>	La calle Curtis
	<i>Market and Fourth</i>	Market y Cuarta
	<i>Market Street</i>	La calle del mercado
	<i>The West Nineties</i>	La Noventa Oeste
	<i>125th Street</i>	La calle 125
	<i>14th Street</i>	La calle 14
	<i>The 60th Street</i>	La calle 60
	<i>Canal Street</i>	La calle Canal
	<i>O'Farrell Street</i>	La calle O'Farrel
	<i>Mission Street</i>	La calle Mission
	<i>42nd Street</i>	La calle 42
	<i>Liberty Street</i>	La calle Liberty
	<i>Folsom Street</i>	La calle Folsom
	<i>Third Street</i>	La calle Tercera
	<i>Madison Street</i>	La calle Madison
	<i>The East Eighties</i>	La Ochenta y tantos
	<i>East Fortieth</i>	La 40 Este
	<b>Edificios y establecimientos</b>	

<i>The Booneville reformatory</i>	El reformatorio de Booneville
<i>The 34th Street Greyhound Station</i>	La estación de los Greyhound de la calle 34
<i>The Joliet pen</i>	La prisión de Joliet
<i>Cheyenne bus station</i>	La estación de autobuses de Cheyenne
<i>The Windsor Hotel</i>	El Hotel Windsor
<i>Farmer Heffelfinger's barn</i>	El granero de la granja de Heffelfinger
<i>The old Columbia Campus bar</i>	Del bar del campus de Columbia
<i>The Clint Station</i>	La estación de Clint
<i>New Mexico State Reformatory</i>	Reformatorio estatal de Nuevo México
<i>County Jail</i>	La cárcel del condado
<i>The Ace Hotel</i>	El Hotel As
<i>Terre Haute federal pen</i>	La prisión federal de Terre Haute
<i>Hector's cafeteria</i>	La cafetería de Héctor
<i>The Glenarm poolhalls</i>	Los billares de Glenarm
<i>The Camargo market</i>	El mercado de Camargo
<i>The Lion's Den</i>	La Guarida del León
<i>The New Era Laundry</i>	La lavandería Nueva Era
<i>Anita O'Day's club</i>	El club de Anita O'Day
<i>The Imperial Cafe</i>	Al Café Imperial

	<i>Jigg's Buffet</i>	La taberna de Jiggs
	<i>The Windsor bar</i>	El bar de Windor
<b>Fronteras</b>		
	<i>The line south of Cheyenne</i>	La frontera sur de Cheyenne
	<i>The Divide</i>	La divisoria
	<i>The SP tracks to Mexican town</i>	La frontera hasta un pueblo mexicano
	<i>The Mexican border</i>	La frontera mexicana
	<i>The Colorado-Utah border</i>	La frontera entre Colorado y Utah
	<i>The border at Laredo</i>	La frontera de Laredo
<b>Intersecciones</b>		
	<i>The corner of Market and Third</i>	La esquina de Market y la Tercera
	<i>The corner of Fourth and Folsom</i>	La esquina de la Cuarta y Folsom
	<i>The corner of 27th and Federal</i>	La esquina de la 27 y Federal
	<i>The corner of 47th Street and Madison</i>	La esquina de la calle Madison y la 47
<b>Puentes y puertos</b>		
	<i>Bear Mountain Bridge</i>	Puente de Bear Mountain
	<i>The Oakland Bay Bridge</i>	El puente de la bahía de Oakland
	<i>Rio Grande bridge</i>	El puente sobre el río Grande
	<i>Port of the Deltas</i>	Port de los Deltas
	<i>Fisherman's Wharf</i>	El muelle de los pescadores
<b>Túneles</b>		

	<i>The Lincoln Tunnel</i>	El Túnel Lincoln
	<i>The Holland Tunnel</i>	El Túnel Holland

Figura 27. Traducción lingüística: AGA.

<b>Accidentes geográficos naturales</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>
	<b>Campos</b>	
	<i>The prairie of Iowa</i>	La pradera de Iowa
	<i>The verdant farmfields of the Platte</i>	Los verdes campos del Platte
	<i>Simon Legree fields</i>	Los campos de Simon Legree
	<b>Cordilleras</b>	
	<i>The Rockies</i>	Las Rocosas
	<i>The snow-capped Sierras</i>	Las sierras coronadas de nieve
	<i>The Arizona mountains</i>	Las montañas de Arizona
	<i>The Great Smoky Mountains</i>	Las montañas Great Smoky
	<i>The great Tehachapi Pass</i>	El gran paso de Tehachapi
	<i>The Sierras</i>	Las sierras
	<i>Oaxacan heights</i>	Las alturas de Oaxaca
	<i>The Sierra Madre Oriental</i>	La Sierra Madre Oriental
	<i>The snowy Catalina range</i>	La nevada Sierra Catalina
	<i>The Texas bayou</i>	Un delta de Texas
	<b>Desiertos</b>	
	<i>The Utah desert</i>	El desierto de Utah

<i>The Nevada desert</i>	El desierto de Nevada
<i>The western Colorado desert</i>	El desierto oriental de Colorado
<i>The Arizona desert</i>	El desierto de Arizona
<i>Rainy Texas wilderness</i>	El lluvioso desierto de Texas
<i>The Great American desert</i>	El Gran Desierto Americano
<b>Golfos, islas y lagos</b>	
<i>The Gulf of Mexico</i>	El golfo de México
<i>Riker's Island</i>	La isla de Riker
<i>Lake Michigan</i>	Lago Michigan
<b>Llanuras</b>	
<i>The plain of Ohio</i>	La llanura de Ohio
<i>The plains of Nebraska</i>	Las llanuras de Nebraska
<i>The flats of Sacramento</i>	Las llanuras de Sacramento
<i>The Kansas Plains</i>	Las llanuras de Kansas
<i>The louisiana plains</i>	Las llanuras de Louisiana
<i>The great Texas plain</i>	La gran llanura de Texas
<i>Rio Grande Valley</i>	Valle de Río Grande
<i>The Salt Lake flats</i>	Los llanos de Salt Lake
<b>Mesetas</b>	
<i>The western plateau</i>	La meseta occidental
<i>The great plateau</i>	La gran meseta

<b>Montañas, puertos de montaña y picos</b>	
<i>The mournful Alleghenies</i>	Los tristes Alleghenis
<i>Vanderwhacker Mountain</i>	El monte Vanderwhacker
<i>Pike's Peak</i>	Pico Pike
<i>Berthoud Pass</i>	El Paso de Berthoud
<i>Rabbit Ears Pass</i>	El Paso Rabbit Ears
<i>Strawberry Pass</i>	El paso de Strawberry
<b>Océanos y ríos</b>	
<i>The Pacific</i>	El Pacífico
<i>The Atlantic Ocean</i>	El océano Atlántico
<i>Riversides of Paterson</i>	Orillas del río Paterson
<i>Mississippi River</i>	Río Mississippi
<i>The winding Platte</i>	El sinuoso Platte
<i>The Appomattox River</i>	El río Appomattox
<i>The Trinity River</i>	El río Trinity
<i>The Kanawha River</i>	El río Kanawha
<i>The Brazos River</i>	El río Brazos
<i>El great River Moctezuma</i>	El gran río Moctezuma
<i>Malibu Beach</i>	La playa de Malibú
<i>The New York waterfronts</i>	Los muelles de Nueva York
<b>Valles</b>	
<i>The valley of the Platte</i>	El valle del Platte

	<i>The Nile Valley of Egypt</i>	El valle del Nilo en Egipto
	<i>San Joaquin Valley</i>	El valle de San Joaquín
	<i>The Mississippi Valley</i>	El valle del Mississippi
	<i>The Hudson Valley</i>	El valle del Hudson
	<i>Death Valley</i>	El Valle de la Muerte

Figura 28. Traducción lingüística: AGN.

## 7.2. Estrategias de sustitución

A continuación, pasaremos a analizar las referencias en las que se aplicó la estrategia de sustitución. Recordemos que el total de referencias en las que se siguió este proceso fue de 61, es decir únicamente el 3 % del total de nombres geográficos que aparecen a lo largo de la obra. Además, hemos de recordar que tres de las técnicas pertenecientes a este grupo no se aplicaron en ningún caso.



Figura 29. Estrategia de sustitución.

Asimismo, del total de sustituciones, la técnica más empleada es la de omisión, con un 90 %. En este grupo incluimos las que nos encontramos con casos en los que el traductor hacía un cambio de nombre propio a adjetivo, por ejemplo: *Europe* →  *europea*; *boys and girls in America* → los chicos americanos.

Hemos incluido entre las estrategias la de acortar los nombres propios en la que el original no lo hacía, siendo los mismos dos ejemplos para todos aquellos casos. A pesar de categorizarlos aquí, entendemos que el traductor hizo uso de la jerga de Kerouac en este sentido para darle ese toque *beat* que requiere la obra: *San Francisco* → *Frisco*; *San Francisco* → *San Fran*.

En el caso del resto de estrategias utilizadas, ejemplificaremos cada una de ellas con un único ejemplo:

La adaptación ideológica (7 %) se utilizó para el mismo nombre geográfico en las cuatro ocasiones en las que aparecía. Este nombre hace referencia a una organización sin ánimo de lucro cuya misión consiste en transmitir los principios del cristianismo, según [www.ymca.net](http://www.ymca.net). Para ello cuentan con albergues juveniles para cristianos y, puesto que Kerouac era una persona muy religiosa, acudía a este tipo de alojamientos.

La literatura secundaria de la obra habla de ese sentimiento religioso con el que Jack y algunos de sus amigos como, Neal Cassady (Dean Moriarty) se veían identificado. Además, a lo largo de la obra Dean Moriarty muestra sin tapujos sus imperiosas ganas de encontrar a Dios en el camino por lo que la sustitución de este término resulta chocante: *YMCA* → *albergue juvenil*; *The Y* → *albergue juvenil*.

Por último, la única ocasión en la que se aplicó la neutralización absoluta fue con un nombre geográfico natural, *the High Plains*, subregión de las Grandes Llanuras, una meseta comprendida desde las Montañas Rocosas hasta el estado de Coahuila en México. En este caso, la traducción neutralizó el término cultural por completo haciendo referencia a unas “grandes praderas”.

## **Segunda parte: influencia en el turismo de Estados Unidos**

La segunda parte de este estudio consiste en averiguar cómo han influido todas las referencias de nombres geográficos al sector del turismo. Para llevarlo a cabo, hemos seleccionado ciertas páginas web de prestigio en nuestro país en las que tratan la obra como un anuncio turístico para animar a los lectores a recorrer lugares como la Ruta 66 y seguir los pasos del padre del movimiento *beat*. Asimismo, hemos seleccionado página, que aunque no pertenecen a España, muestran cómo a través de esta novela se ha llevado a cabo el turismo literario.

En primer lugar, la agencia Efe, agencia de noticias internacional desde 1939, desde su plataforma EfeTur, propone un viaje “En el camino de Jack Kerouac” mediante un recorrido de costa a costa, pasando por todos los lugares por los que Kerouac y el resto de beatniks se

aventuraron a la carretera el siglo pasado. Así pues, a través de esta agencia podremos planificar una ruta literaria por la famosa Ruta 66.



Figura 30. Páginas web: Efetur. (Fuente: De Águeda, C. 2013. <http://www.efetur.com/noticia/en-el-camino-de-jack-kerouac/>).

En segundo lugar, la revista electrónica Vogue publicó en 2014 una “miniguía del verano” en la que presentó una oferta de destinos turísticos y, entre ellos, incluyó la Ruta 66 por la que Kerouac emprendió sus viajes de *En el camino*. Así pues, en esta “miniguía” aconseja Nueva York, Denver, Chicago y San Francisco entre los lugares más destacados.



Figura 31. Páginas web: Vogue I (Fuente: Vogue. <http://www.vogue.es/living/galerias/guia-con-destinos-y-viajes-originales-para-las-vacaciones-de-verano/11041> )

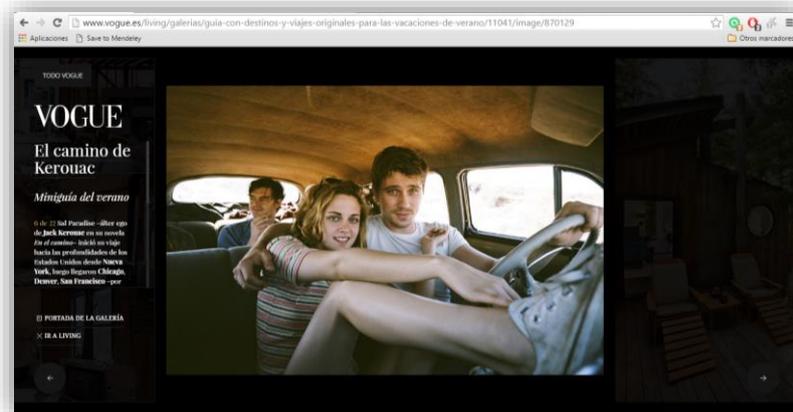


Figura 32. Páginas web: Vogue II. (Fuente: Vogue. <http://www.vogue.es/living/galerias/guia-con-destinos-y-viajes-originales-para-las-vacaciones-de-verano/11041> )

Pese a que en España no existen muchas páginas web que traten las rutas de Jack Kerouac, hemos de mencionar que sí está presente en blogs literarios para animar a los lectores a elegir esta novela y recomiendan este libro como una de las mejores obras que inspiran a emprender viajes.

Por su parte, en Estados Unidos, la popularidad de la novela y de los protagonistas de la misma llegó a tal punto que cuentan con su propio museo *The Beat Museum* en San Francisco. En él se realizan diferentes eventos y también ofertan la opción de realizar los *tours* a pie siguiendo los pasos que los jóvenes recorrían hace un siglo.

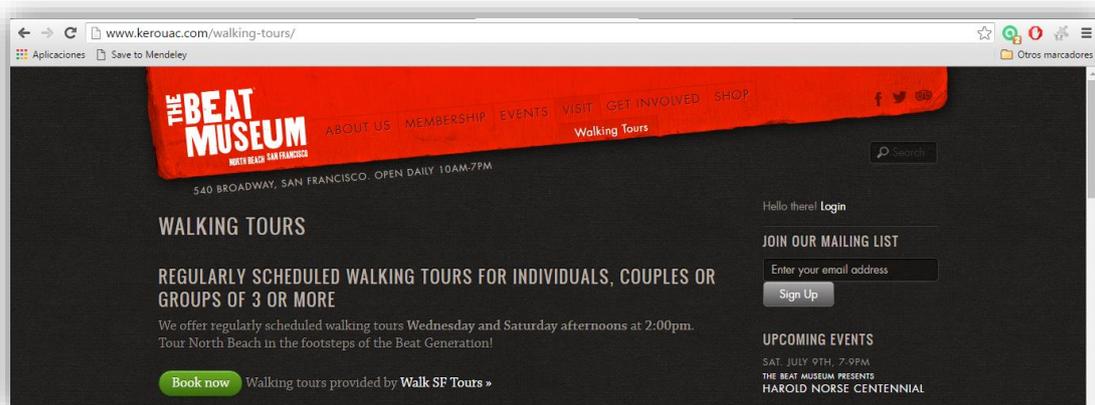


Figura 33. Páginas web: The Beat Museum. (Fuente: <http://www.kerouac.com/walking-tours/> )

Asimismo, coincidiendo con el lanzamiento de la adaptación cinematográfica de la novela *On the road* en 2012, el diario en línea *Huffington Post* publicó una lista de los lugares emblemáticos en San Francisco que están relacionados con Jack Kerouac. En la lista se incluyen lugares como la

calle *Jack Kerouac Alley* que va desde *North Beach* hasta el barrio chino de San Francisco, así como el barrio *Rusian Hill*.



Figura 34. Páginas web: The Huffington Post. (Fuente: Iorio, P. 2012.

[http://www.huffingtonpost.com/paul-iorio/the-jack-kerouac-tour-of-sf\\_b\\_1591950.html](http://www.huffingtonpost.com/paul-iorio/the-jack-kerouac-tour-of-sf_b_1591950.html) )

## 8. Resultados



Figura 35. Nombres geográficos



Figura 36. Estrategias de traducción

Como se observa en la figura, hemos decidido analizar las referencias según la frecuencia con la que aparecen en el libro. Por este motivo, comenzaremos con los lugares poblados siguiendo con las divisiones administrativas, accidentes geográficos artificiales, accidentes geográficos naturales y, por último, el grupo con menor frecuencia, lugares o zonas no delimitadas con significación local.

#### A) Lugares poblados:

Con un total de 953 referencias dentro de esta categoría, nos encontramos ante los topónimos que aparecen con mayor frecuencia a lo largo de la obra por lo que gran parte de las referencias y estrategias se han utilizado en esta sección. Así pues, dentro de este grupo seguimos una clasificación basándonos en las subcategorías propuestas por las Naciones Unidas dando como resultado final dos grupos: ciudades y pueblos.

Además, observamos aquí que la mayoría de los topónimos se tradujeron utilizando la estrategia de conservación ocupando casi la totalidad del porcentaje con un 97 % frente al 3 % de sustitución.



Figura 37. Lugares poblados.

Debido a la frecuencia de empleo de las estrategias de conservación empleadas para este grupo, analizaremos con más detalle cada una de ellas, recordando omitir la glosa extratextual que no se aplicó en la traducción de la obra.



Figura 38. Lugares poblados: conservación.

Como podemos observar en el gráfico de la Figura 12, estamos ante una clara diferencia de aplicación en cuanto a las técnicas utilizadas. Teniendo en cuenta las 925 referencias, más de la mitad se transfirieron al texto meta. Esto se debe al hecho de que al tratarse de ciudades que no cuentan con una adaptación en nuestra lengua el traductor hace una transferencia del TO al TM. No obstante, la segunda técnica más utilizada es la de traducción lingüística en el caso de las ciudades y adaptación ortográfica en el de los pueblos.

#### B) Divisiones administrativas

En cuanto a esta categoría, al igual que la de lugares poblados, estamos ante un número muy elevado de referencias. No obstante, en este caso nos encontramos con más subcategorías como: barrios, condados, continentes, países, distritos, estados, municipios, distritos federales e incluso comunidad autónoma. Por último dentro de las subcategorías, incluimos en este grupo la de regiones, entendiendo como tal la referencia del Este y Oeste de Estados Unidos ya que Kerouac, a lo largo de la obra se refiere a éstos como conjuntos de estados o ciudades con gran carga cultural. Con todo esto, estamos ante 533 referencias de nombres geográficos que analizamos a continuación de la misma forma que con los lugares poblados debido a la similitud de resultados entre ambos grupos.

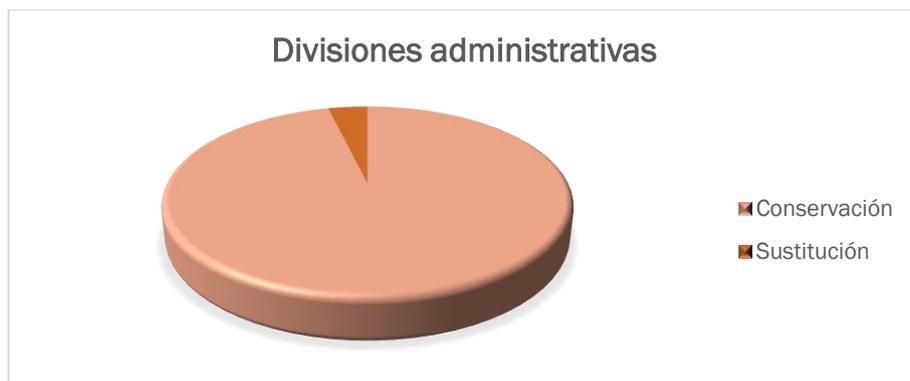


Figura 39. Divisiones administrativas.

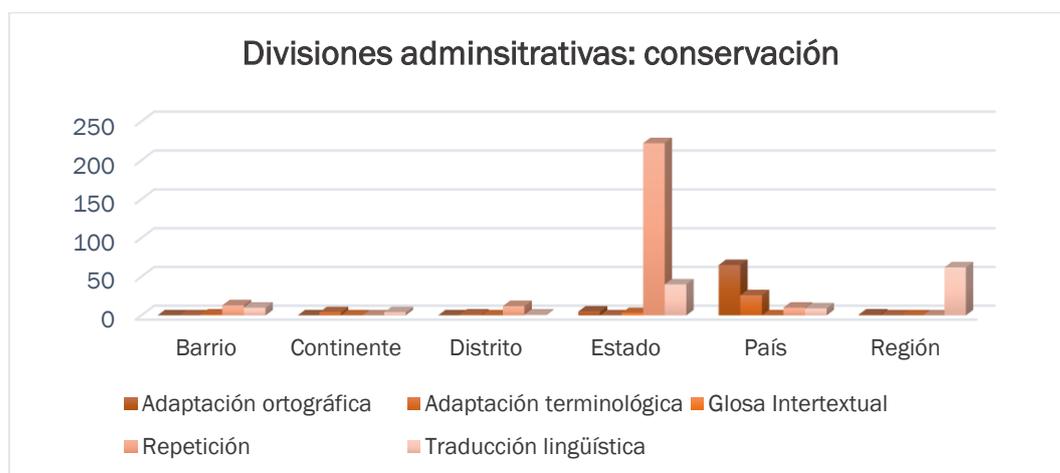


Figura 40. Divisiones administrativas: conservación.

En esta ocasión, al igual que en los lugares poblados, observamos que la estrategia que más abunda es la de repetición. Esto se debe a las mismas causas que en los lugares poblados, y es que, dichos nombres geográficos aportan un gran contenido cultural y es lo que facilitará la identificación de cada uno de los topónimos en la lectura del texto meta.

### C) Accidentes geográficos artificiales

Este grupo, con un total de 248 referencias, cuenta con un gran número de subcategorías entre las que decidimos incluir establecimientos, edificios y universidades que contaran con un nombre propio puesto que muchos de estos lugares eran muy frecuentados por los *beatniks* y han tenido su importancia tras la publicación de la obra. Entre todos estos incluimos, además de los mencionados, autopistas, carreteras, avenidas, calles, intersecciones, plazas, túneles, puertos, fronteras y vías férreas.

Al igual que en los caso anteriores seguiremos con el patrón de análisis empleado en los casos de LP y DV.

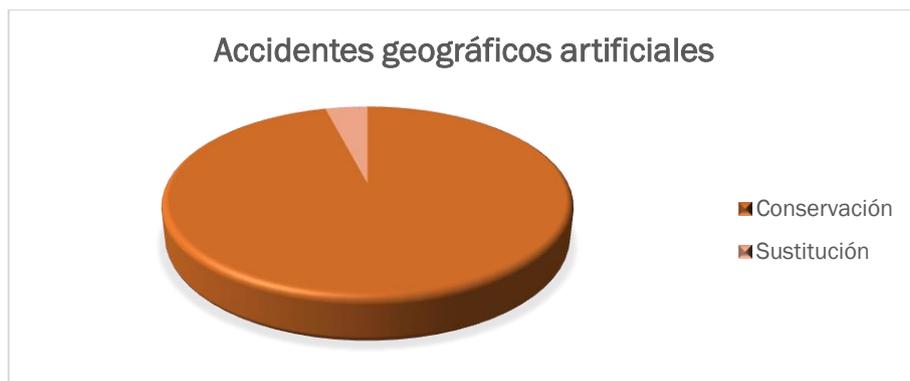


Figura 41. Accidentes geográficos artificiales.

Debido a que analizamos un total de 18 subcategorías, decidimos agrupar las que pertenecen al mismo ámbito pero que reciben distinto nombre y centrarnos aquí en las que aparecen con mayor frecuencia. Tras establecer distintos grupos en los que agruparlas el resultado para nuestro análisis consiste en los siguientes tres subgrupos: carreteras (autopistas, carreteras, rutas, túneles y puentes), calles (avenidas, bulevares, calles, intersecciones y plazas) y edificios (edificios y establecimientos).

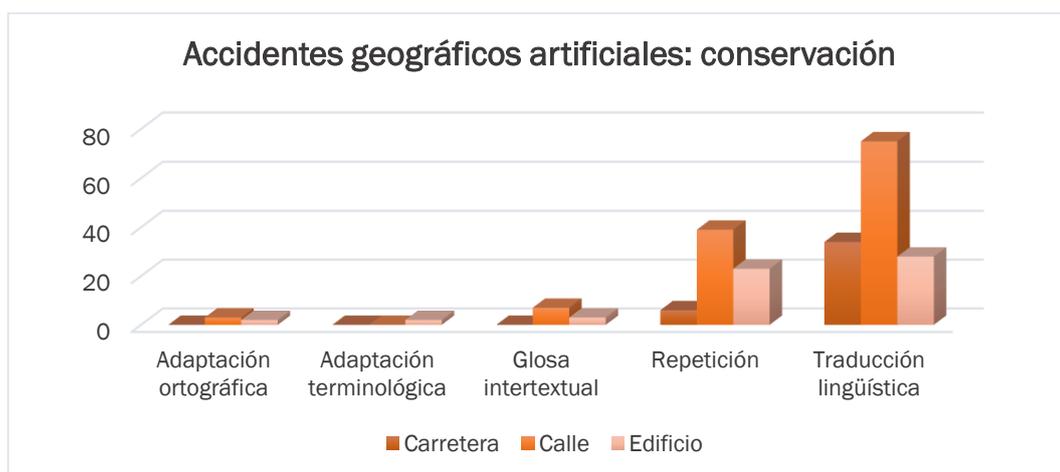


Figura 42. Accidentes geográficos artificiales: conservación.

Mediante el análisis de este grupo de nombres geográficos nos encontramos con un cambio en cuanto a la técnica de traducción más utilizada, siendo dicha técnica la de traducción lingüística, dejando por detrás la de repetición debido a que la traducción lingüística consiste en la traducción parcial o tal de los términos. Teniendo en cuenta que la identificación de dichos accidentes es muy importante se mantiene parcialmente el término, adaptando la parte que posee un equivalente acuñado. No obstante, en repetidas ocasiones el traductor utilizó la repetición ya que hay una gran cantidad de topónimos que se repiten y, sin necesidad de realizar una traducción, transmite el mensaje del TO.

#### D) Accidentes geográficos naturales

En esta ocasión, del mismo modo que en el grupo de accidentes geográficos artificiales, estamos ante un gran número de subcategorías por lo que incluiremos las de mayor frecuencia con el fin de analizar los aspectos más relevantes. Entre las subcategorías compuestas por los 135 lugares geográficos, se incluyen: cordilleras, desiertos, golfos, islas, montañas, océanos, sierras y ríos, entre otros, en cuyo caso la frecuencia y la estrategia no suponen grandes cambios.



Figura 43. Accidentes geográficos naturales.

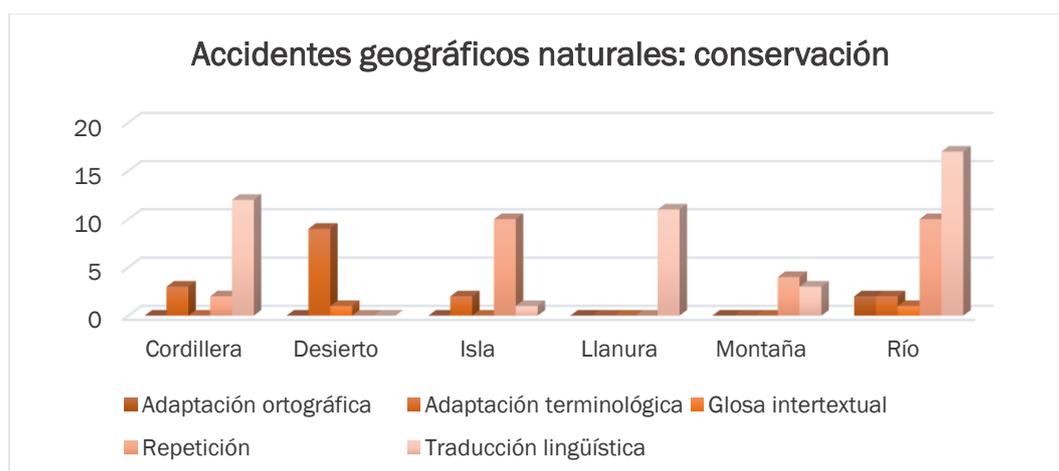


Figura 44. Accidentes geográficos naturales: conservación.

Los accidentes geográficos naturales presentan los mismos resultados y características que los accidentes geográficos artificiales. No obstante, en este caso, se incrementa el uso de la glosa intratextual ya que en muchas ocasiones el TO muestra únicamente el nombre propio indistintamente del tipo de accidente del que trata. Lo mencionado anteriormente, podría dar lugar a confusiones ya que en casos como, “Mississippi” podría referirse al río o al estado y esta es la razón por la que es necesaria una explicitación intratextual del elemento al que nos estamos refiriendo.

#### E) Lugares o zonas no delimitadas con una significación local determinada

En cuanto a este grupo, hemos catalogado una única referencia a lo largo de toda la obra siendo esta *the Promised Land* → *La Tierra Prometida*. Esta decisión se tomó por la carga religiosa

con la que cuenta este nombre geográfico y porque no es un nombre oficial. Así pues, la técnica de traducción utilizada en este caso es la de traducción lingüística mediante una traducción total del término.

A lo largo del análisis llevado a cabo en cada uno de los grupos, comprobamos que la estrategia de conservación es la más utilizada con gran diferencia. Además, dentro de esta estrategia también se aprecia claramente la aplicación de las estrategias y la gran distancia que hay entre la repetición y el resto de ellas.

A continuación presentamos un gráfico en el que se puede apreciar claramente el total de las estrategias de conservación y su aplicación a lo largo de toda la obra. No obstante, también hay que mencionar el hecho de que aunque la gran mayoría de términos se transfieren del TO, existen adaptaciones de ciertos de los topónimos. Esto no quiere decir que el traductor haya hecho un mal uso de las técnicas de traducción, sino que, como mencionamos anteriormente, los nombres geográficos van cambiando con el tiempo y la publicación de esta traducción fue en el año 1989.

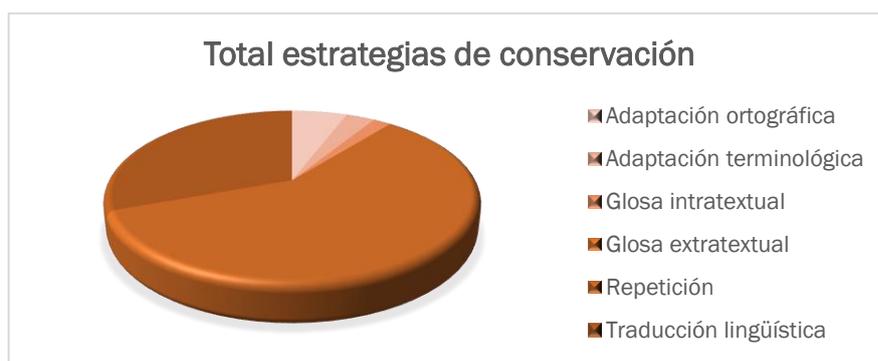


Figura 45. Total estrategias de conservación.

Los resultados del análisis de la traducción de topónimos nos dejan claro que la estrategia más utilizada en este caso es la de repetición, con un 59 % entre las estrategias de conservación. No obstante, la de traducción lingüística también cuenta con un porcentaje elevado (30 %) en comparación con el resto que no superan el 10% del total.

Debido a que la aplicación de la estrategia de conservación cuenta con una clara ventaja, ofrecemos a continuación ejemplos de cada una de las técnicas, para lo que añadiremos figuras en las que se representan uno a uno los topónimos teniendo en cuenta que no repetiremos dichos lugares en este documento.

Por su parte, tras el estudio de las páginas web, comprobamos que pese a la fama de la novela y a lo que esto ha supuesto para el turismo, lo más ofertado y recomendado es la Ruta 66 debido a la reputación con la que cuenta como *The Main Street of America*. Además, tras la búsqueda de

los lugares citados a lo largo de la novela, observamos que una parte de ellos no existen, resultando ser contrario a lo que pensábamos en un principio.

## 9. Conclusiones

Tras haber examinado los resultados extraemos una serie de conclusiones. En la primera parte práctica del análisis se cumplieron nuestras expectativas, puesto que la técnica más utilizada resultó ser la de repetición y la estrategia la de conservación. No obstante, la segunda parte práctica, no resultó ser lo esperado.

En cuanto a dicha primera parte, partimos de la base de que la traducción de los topónimos supone un trabajo muy importante porque en ella se refleja una carga cultural de suma importancia. Como comentamos en puntos anteriores, lo más habitual para llevar a cabo este tipo de traducción consiste en hacer una transferencia del nombre geográfico cuando hablamos de lugares poblados y divisiones administrativas. El objetivo de dicha transferencia es no perder información cargada de significado. En el caso de esta novela, transferir los nombres de dichos grupos de nombres geográficos es lógico puesto que de lo contrario se perdería mucha información y, de este modo, la identificación de los lugares resulta más fácil para el lector.

En el caso de los accidentes geográficos tanto artificiales como naturales, se aplica más la traducción lingüística, y del mismo modo que en los anteriores, la explicación es evidente. Dichos lugares geográficos, en la mayoría de los casos, se componen del nombre propio acompañado por el tipo de accidente del que se trata. En castellano contamos con equivalencias que se corresponden con los accidentes por lo que en muchas ocasiones se ha traducido únicamente el tipo de accidente manteniendo el nombre propio.

La segunda parte práctica, no cumplió con las expectativas ni los resultados esperados. No obstante, tras la lectura de *En el camino, el rollo mecanografiado original*, nos hemos percatado del cambio de nombres en la obra original escrita por Jack Kerouac y la versión editada y publicada por *Viking Press*. Este cambio supone que los nombres, tanto de personajes como de lugares geográficos, fueron sustituidos puesto que podían implicar algún problema legal para la editorial.

Concluimos así que, el turismo literario es un fenómeno que, poco a poco, va incrementando su popularidad y que al igual que el mundo en muchos otros aspectos requiere de una traducción fiel que logre transmitir el mensaje en su totalidad. De lo contrario, en este caso no podrían seguirse los pasos de Kerouac y sus amigos.

*The evening star must be drooping and shedding her sparkler dims on the prairie, which is just before the coming complete night that blesses the earth, darkens all the rivers, cups the peaks and folds the final shore in, and nobody, nobody knows what's going to happen [...]*

*Jack Kerouac, On the road*

## Bibliografía

### Recursos en papel

Arias, L., Herrero, M., Magadán, M., Murias, A., Rivas, J., Valle, A. (2011a) *Literatura y Turismo*. Oviedo. Septem Ediciones.

Atwood, M. (1991). *The Cambridge Guide to Literature in English*. Cambridge. Cambridge University Press.

Bompiani. (2001). *Diccionario de autores de todos los tiempos y de todos los países*. Barcelona. Hora.

Brown, G. (1987). *Historia de la literatura española 6/1, El siglo XX*. Barcelona. Ariel.

Cohen, M. "La «Lost Generation»". En Llovet, J. (1995). *Lecciones de Literatura Universal, Siglos XII a XX*. Madrid. Cátedra.

Coy, J. y Coy, J. J. (1976). *La anarquía y el orden: una clave interpretativa de la literatura norteamericana*. Madrid. Ediciones José Porrúa Turanzas, S.A.

Cuddon, J. A. (1999). *The penguin dictionary of literary terms and literary theory*. Londres. Penguin Books.

Cunliffe, M. (1982). *The Literature of the United States*. Baltimore. Penguin Books.

Eagleton, T. (1993). *Una introducción a la teoría literaria*. Oxford. FCE.

Estébanez, D. (2008). *Diccionario de términos literarios*. Madrid. Alianza.

Franco, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca. Ediciones Almar.

García, G. (1999). *Clave: diccionario de uso del español actual*. Madrid. SM.

González, E. (2002). *Diccionario de Terminología Literaria*. Madrid. Síntesis.

Landers, E. (2001). *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon. Multilingual Matters.

Llovet, J. (1995). *Lecciones de Literatura Universal, Siglos XII a XX*. Madrid. Cátedra.

Magadán, M, Rivas, J. (2011b). *Turismo Literario*. Oviedo. Septem Ediciones.

Mainer, J. C. (2012). *Historia de la literatura española, 6. Modernidad y nacionalismo 1900-1939*. Madrid. Critica.

Martínez, J. M. (1979). *Historia de la novela española entre 1936 y 1975*. Madrid. Castalia.

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana. Universitat Jaume I.

Moliner, M. (1988). *Diccionario de uso del español*. Editorial Gredos.

Moya, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid. Cátedra.

Riquer, M. de, Valverde, J.M. (2003). *Historia de la Literatura Universal 3*. Barcelona. Planeta.

Sanz, S. “La Prosa Narrativa desde 1936”. Díez, J. M. (1988). *En Historia de la Literatura Española. 4, el siglo XX*. Madrid. Taurus.

Shaw, D. (1980). *La generación del 98*. Madrid. Cátedra.

Torre, E. (2001). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid. Síntesis.

Valverde, J.M. (1970). *Historia de la Literatura Universal 3*. Barcelona. Planeta.

## Recursos electrónicos

“¿Cuándo surgió la “generación beat”?” *Preguntas y Respuestas. MuyHistoria*. Recuperado de: <http://www.muyhistoria.es/curiosidades/preguntas-respuestas/icuando-surgio-la-generacion-beatq> [Consulta: 4 abril 2016]

“American literature”. *The Columbia Encyclopedia*, 6<sup>th</sup> ed. 2016. Recuperado de: [http://www.encyclopedia.com/topic/American\\_literature.aspx](http://www.encyclopedia.com/topic/American_literature.aspx) [Consulta: 8 marzo 2016]

“Beat Generation”. *Dictionary of American History*. 2003. Recuperado de Encyclopedia.com: <http://www.encyclopedia.com/doc/1G2-3401800398.html> [Consulta: 2 abril 2016]

“Edimburgo, Reino Unido Ciudad de la Literatura de la UNESCO”. (2016). *Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura*. Recuperado de: <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/creativity/creative-cities-network/literature/edinburgh/> [Consulta: 8 marzo 2016]

“Entender el turismo: Glosario Básico”. (2008). *Organización Mundial del Turismo OMT*. Recuperado de: <http://media.unwto.org/es/content/entender-el-turismo-glosario-basico> [Consulta: 13 marzo 2016]

“La «generación perdida» norteamericana. Renovación de la novela en el siglo XX”. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Recuperado de: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/renovacin-de-la-novela-en-el-siglo-xx-0/html/ff1d78b4-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_54.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/renovacin-de-la-novela-en-el-siglo-xx-0/html/ff1d78b4-82b1-11df-acc7-002185ce6064_54.html) [Consulta: 4 abril 2016]

“Mariano Antolín Rato: premio a una vida dedicada a la traducción” *Biblioasturias.com* [Reportaje]. Recuperado de: <http://www.biblioasturias.com/mariano-antolin-rato-premio-a-una-vida-dedicada-a-la-traduccin/> [Consulta: 13 mayo 2016]

“Miniguía del verano” (2014). *Vogue Living*. Recuperado de: <http://www.vogue.es/living/galerias/guia-con-destinos-y-viajes-originales-para-las-vacaciones-de-verano/11041> [Consulta: 18 junio 2016]

“Turismo cultural”. (2011). *Guía del lector, Ministerio de Cultura*. Recuperado de: <http://tinyurl.com/jy7fb7y> [Consulta: 13 marzo 2016]

Adams, P. (Octubre 1957). “Reader’s Choice”, *Athlantic Monthly*. [Artículo periódico] Recuperado de: <http://xroads.virginia.edu/~ug00/lambert/ontheroad/articles/atlantic1057b.jpg> [Consulta: 7 mayo 2016]

Antolín, M. (Junio 2010). “Jergas” El Trujamán. Revista diaria de traducción. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio\\_10/21062010.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_10/21062010.htm) [Consulta: 26 abril 2016]

Benhamamouche, F. “Historia de la literatura española a principios del siglo XX”. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2009/02\\_b\\_enhamamouche.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2009/02_b_enhamamouche.pdf) [Consulta: 21 abril 2016]

Clellon, J. (Noviembre 1952). “This Is The Beat Generation”. *The New York Times Magazine* [Artículo]. Recuperado de: <http://doc3.pbworks.com/f/John%20Clellon%20Holmes%20-%20This%20Is%20the%20Beat%20Generation.pdf> [Consulta: 24 abril 2016]

De Águeda, C. (Marzo 2013). “En el camino de Jack Kerouac” *Efetur*. Recuperado de: <http://www.efetur.com/noticia/en-el-camino-de-jack-kerouac/> [Consulta: 16 junio 2016]

Departamento de Asuntos Económicos y Sociales (2007). “Manual para la normalización nacional de los nombres geográficos” *Naciones Unidas*. [PDF] Recuperado de: [http://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88s.pdf](http://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88s.pdf) [Consulta: 30 mayo 2016]

Iorio, P. (Agosto 2012). “The Jack Kerouac tour of San Francisco” *The Huffington Post*. Recuperado de: [http://www.huffingtonpost.com/paul-iorio/the-jack-kerouac-tour-of-sf\\_b\\_1591950.html](http://www.huffingtonpost.com/paul-iorio/the-jack-kerouac-tour-of-sf_b_1591950.html) [Consulta: 18 junio 2016]

Jaén, J.M. (Abril 2005). “Concepto de turismo, el producto turístico, de la empresa turística y del turista”. Jornadas de Turismo. 19 de abril. *Universidad de Huelva*. Recuperado de <http://www.uhu.es/GEIDETUR/archivos/JORNADAS%20TURISMO%20UHU%20JUAN%20M%20JAEN.pdf> [Consulta: 13 marzo 2016]

Lacayo, R. (Junio 2010). “On the Road”. ALL-TIME 100 Novels. *Time*. Recuperado de: <http://entertainment.time.com/2005/10/16/all-time-100-novels/slide/on-the-road-1957-by-jack-kerouac/> [Consulta: 14 mayo 2016]

Mongelo, M. (2014). "Políticas poéticas. De canon y compromiso en la poesía española del siglo XX de Araceli Iravedra". Castilla: Estudios de Literatura, N. 5. *Universidad de Valladolid*. [PDF] Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/12333/1/Castilla-2014-5-PoliticPoeticasDeCanon.pdf> [Consulta: 21 abril 2016]

Nieto, M. (Enero de 2016). "De camino hacia una traducción post-positivista" *EntreCulturas*. Revista de traducción y comunicación intercultural. [PDF]. Recuperado de: <http://www.entreculturas.uma.es/n7yn8pdf/articulo05.pdf> [Consulta: 16 mayo 2016]

Reynolds, C. (Junio 2008). "On the road Jack Kerouac might not recognize" *Chicago Tribune*. [Artículo]. Recuperado de: [http://articles.chicagotribune.com/2008-06-08/travel/0806060418\\_1\\_sal-and-dean-sal-paradise-jack-kerouac](http://articles.chicagotribune.com/2008-06-08/travel/0806060418_1_sal-and-dean-sal-paradise-jack-kerouac) [Consulta: 21 mayo 2016]

*The Beat Museum*. Recuperado de: <http://www.kerouac.com/walking-tours/> [Consulta: 18 junio 2016]

The Y. (2016) Recuperado de: <http://www.ymca.net/> [Consulta: 15 junio 2016]

Varela, B. (2000). "La «generación perdida» norteamericana. Renovación de la novela en el siglo XX". *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. Alicante. Recuperado de: [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/renovacin-de-la-novela-en-el-siglo-xx-0/html/ff1d78b4-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_54.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/renovacin-de-la-novela-en-el-siglo-xx-0/html/ff1d78b4-82b1-11df-acc7-002185ce6064_54.html) [Consulta: 19 abril 2016]

United Nations. (2016). "United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN)" *United Nations*. Recuperado de: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/default.html> [Consulta: 28 junio 2016]

Naciones Unidas. (Octubre 2007). "Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos". *Naciones Unidas*. [PDF]. Recuperado de: [http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/pubs/spanish\\_booklet.pdf](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/pubs/spanish_booklet.pdf) [Consulta: 28 junio 2016]